

1975 Kinderverlobnis

1.1 Word	1	. (Daniel)	no'oi'ie
Morphemes	1	Daniel	no'oi'ie
Lex. Entries	numeral	Daniel	no'oi'ie
Lex. Gloss	num	name.of.person	in.this.way
Lex. Gram. Info.	digit	nprop	v2 (Class2) 3

ekuna'ayo			mo'o
e-	kuna'a	-yo	mo'o
e- ₁	kuda'a	-o	mo'o
DIR	tell	NOM.patient	RELPRO
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	relpro

kaniù " "

k-	a-	niù
ki- ₃	a- ₃	niù
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	subs

eanoko'oi

e-	a + No-	noko'oi
e- ₁	a- ₂	'oko'oi
DIR	NOM.gerund	mark.by.scratching/trim
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

uhabaria " "

u-	haba	-di	-a
u- ₂	haba	-i	-a ₂
OBL	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)

umahau " epahadodi "

ũmahau	e-	p-	aha-	dodi
ũmahau	e- ₁	pa- ₁	aH-	dodi ₂
do.not.know/or conn	DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	isolate
	v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

: §
:
:
:
conn

Free Eng 1. As follows runs the tale of that, which is called the 'cutting of the place-of-rest (bed=) (of the newborn (child))' or the 'isolating' :

Ind 1. Berikut ini adalah kisah, yang disebut 'pemotongan tempat istirahat (tempat tidur) (bayi/ anak yang baru lahir)' atau 'pengisolasian' :

Ger 1. Folgendermassen lautet die Erzählung von dem, welches das 'Ritzen der Lagerstätte (des Neugeborenen)' oder das 'Isolieren' heisst :

1.2 Word	kamumou		
Morphemes	ka-	mu-	mou
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	mou
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	be.born.or.give.birth
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epae		kahai:i
e-	paE	kahai:i
e- ₂	paE	kahai:i
DIR.SG	child	one
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num

emani		.
e-	mani	
e- ₂	mani	
DIR.SG	male	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

Free Eng A boy is born.

Ind Seorang anak laki-laki telah lahir.

Ger Es wird ein Knabe geboren.

1.3 Word	ixoo		baha:e	
Morphemes	i-	hoo	b-	aha:E
Lex. Entries	i- ₂	hoo ₂	bu-	aha:E
Lex. Gloss	3SUBJ	AUX.perf	INF	go/walk
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

yapanakoo				kahai'i	
ya-	panakoo			kahai'i	
i- ₂	panakoo			kahai'i	
3SUBJ	enough/suitable/matching			one	
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)			num	
ekanuai			edidedia		
e-	kanuai	e-		dite	= dia
e- ₁	kanuai:i	e- ₁		dite	= dia
DIR	moon	DIR		interval	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro
uamounia					
u-	a + No-	mou		= nia	
u- ₂	a- ₂	mou		= dia	
OBL	NOM.gerund	be.born.or.give.birth		3SG.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)		pro	
kahii				mumou	
ka-	hii			mu-	mou
ka- ₁	hii ₁			bu-	mou
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation			INF	be.born.or.give.birth
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ekaka		kahai'i	ehuda		
e-	kaka	kahai'i	e-		huda
e- ₁	kaka	kahai'i	e- ₂		huda
DIR	person	one	DIR.SG		female
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
earadia					
e-	ara			= dia	
e- ₂	ara ₁			= dia	
DIR.SG	child			3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			pro	

Free Eng After a month lies between the birth, a(nother) woman has her child.

Ind Satu bulan setelah kelahiran tersebut, wanita lain melahirkan anaknya.

Ger Nachdem ein Monat zwischen der Geburt liegt, gebiert eine (andere) Frau ihr Kind.

1.4 Word	kabudohoi		
Morphemes	ka-	bu-	dohoi
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	dohoi
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	hear
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

'anoka				mo'o
^0-	'ãno	=ka		mo'o
e-2	'ãno	=ka		mo'o
DIR.SG	friend	1INCL.PL.POSS		RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		relpro
ka'a'ada				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara		i'ioo
ki-3	a'a-	ara ₁		i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep
umani				
u-	mani			
u-1	mani			
OBL.SG	male			
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng That our friend hears, who has the boy for a child.

Ind Teman kita, yang memiliki anak laki-laki sebagai seorang anak, mendengar ini.

Ger Das hört unser Freund, der den Knaben zum Kinde hat.

1.5 Word	ke'ana		
Morphemes	ke =	'ana	
Lex. Entries	kE =	'ana	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	

kabajixi

ka-	b-	a-	ici	-hi
ka-1	bu-	a-3	ici ₂	-i
3SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(ApplLocTot)

ka'anonia

ka-	'ãno	=nia	
ka-4	'ãno	=dia	
DIR.PL	friend	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	
kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka-4	kahao	kia ₁	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn

kaha:inia

k-	ãhɑ:i	= nia
ka- ₄	ãhɑ:i	= dia
DIR.PL	younger.sibling	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng At that he calls his friends, (namely) his uncles (closest relatives) and his younger siblings.

Ind Karena hal itu ia memanggil teman-temannya, (yaitu) pamannya (kerabat terdekat) dan adik-adiknya.

Ger Da ruft er seine Freunde, (nämlich) seine Onkel (nächsten Verwandten) und seine jüngeren Geschwister.

1.6 Word	napanau		
Morphemes	na-	pa-	nau
Lex. Entries	da- ₁	pa- ₁	nau
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	RECIP	speak
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

iubadia

ekapu

i-	uba	= dia	e-	kāpu
i- ₁	uba	= dia	e- ₂	kāpu
LOC	house	3SG.POSS	DIR.SG	clan.leader.male
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

mo'o	ka'a'ada			i'ioo
mo'o	k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
mo'o	ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iōo
RELPRO	FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep

umani

e'ana

u-	mani	e-	'ana
u- ₁	mani	e- ₁	'ana
OBL.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They hold a meeting in the house of the clan-leader, who has the boy for a son.

Ind Mereka mengadakan pertemuan di rumah kepala suku/pemimpin klan, ayah dari anak laki-laki tersebut.

Ger Sie halten eine Besprechung im Hause des Sippenvorstehers ab, der den Knaben zum Sohn hat.

1.7 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

i'ioo	ka'anonia			: " 'ua
i'ioo	ka-	'ãno	= nia	'ua
i'iõo	ka- ₄	'ãno	= dia	'ua ₂
PREP	OBL.PL	friend	3SG.POSS	1SG.PRO
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

ki'ua		'ika	
ki + 'V-	'ua	'ika	
ki- ₃	'ua ₁	'ika ₁	
FOC	speak	1INCL.PL.PRO	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	pro	

kaha:ea

k-	aha:E	-a	
ki- ₃	aha:E	-a ₁	
FOC	go/walk	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng He says to his friends : "I say, that we will go.

Ind Ia berkata kepada kerabatnya : "Menurutku, kita akan pergi".

Ger Er sagt zu seinen Freunden : „Ich sage, dass wir gehen werden.

1.8 Word	kabapua		
Morphemes	k-	aba-	pua
Lex. Entries	ka- ₃	aba-	pua ₁
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	MOTION	see/look.for
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epamoa		e'ana	
e-	pamoa	e-	'ana
e- ₂	pamoa	e- ₁	'ana
DIR.SG	newborn.baby	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ehuda		anono	
e-	huda	a =	nono
e- ₂	huda	a =	kinono
DIR.SG	female	SUBORD	how?
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	v.aux

eiyadia !
 e- iya = dia
 e-₁ ia₁ = dia
 DIR exist/stay 3SG.POSS
 v:VNomArt v1 (Class1) pro

Free Eng Let us see the new-born girl, what her nature is (like)!

Ind Mari kita lihat bayi perempuan yang baru lahir itu, seperti apa rupanya!

Ger Lasst uns das neugeborene Mädchen sehen, wie sein Wesen ist!

1.9 Word be edi'ua
Morphemes bE e- di- 'ua
Lex. Entries bE e-₁ di- 'ua₁
Lex. Gloss because/the.reason.why DIR PASS speak
Lex. Gram. Info. conn v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1)

ukitai'iu 'ika
 u- kitai = 'iu 'ika
 u-₂ kitai = 'Vu 'ika₁
 OBL entrails/belly/thoughts 1SG.POSS 1INCL.PL.PRO
 n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro pro

kaha:ea
 k- aha:E -a
 ki-₃ aha:E -a₁
 FOC go/walk FUT/VOL
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

kaba'oko'oi
 k- aba- 'oko'oi
 ka-₃ aba- 'oko'oi
 1INCL.PL.SUBJ MOTION mark.by.scratching/trim
 v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ehabariadia
 e- haba -di -a = dia
 e-₁ haba -i -a₂ = dia
 DIR rest/stop APPL.loc/source NOM.circumstance/location 3SG.POSS
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(NOMsuff) pro

upamoa e'ana ,
 u- pamoa e- 'ana
 u-₁ pamoa e-₁ 'ana
 OBL.SG newborn.baby DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

ape		aipūhai		
a =	=pe	a =	i-	pūhai
a =	=pE	a =	i ₋₂	pūhai
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must
conn	adv	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

epanakoo
e- panakoo
e₋₁ panakoo
DIR enough/suitable/matching
v:VNomArt v2 (Class2)

ekideida				na'ani
e-		kidei	= da	na'ani
e ₋₁		kitai	= da	na'ani
DIR		entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	later
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	adv

ama'amuhu			ki
a =	ma-	'amuho	ki
a =	ba-	'amuho	ki
SUBORD	MOTION.INF	big	3PL.PRO
conn	v:MOTION.INF	v1 (Class1)	pro

akapaha:onaha'a				
a =	ka-	p-	a-	ha:ona
a =	ka ₋₃	pa ₋₁	a ₋₃	hona
SUBORD	1INCL.PL.SUBJ	RECIP	typical.of	wife
conn	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

-ha'a

-a'a₁

APPL.goal/inst
v:(ApplGoal)

ki ."

ki

ki

3PL.PRO

pro

Free Eng For I think (to myself), that we will go (and) mark the place-of-rest (bed=) of the newborn (child), whether it is possible, that they will later, when they are grown up, agree, that we marry them to each other."

Ind Karena aku berpikir (pada diriku sendiri), bahwa kita akan pergi (dan) menandai tempat tidur sang bayi (anak), apakah memungkinkan, jika nantinya, saat mereka sudah dewasa, (mereka) setuju, jika kita nikahkan mereka dengan satu sama lain."

Ger Denn ich denke mir, dass wir gehen werden (und) die Lagerstätte des Neugeborenen markieren, ob es möglich ist, dass sie nachher, wenn sie erwachsen sind, einverstanden sind, dass wir sie miteinander verheiraten."

1.10 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-		no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁		no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

epanauna

e-	pa-	nau	= na
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So sind ihre Worte.

1.11 Word	ke	e'ana	
Morphemes	kE	e-	'ana
Lex. Entries	kE	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	but/then/and	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'ua			no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

kaha:inia			hii
k-	ãha:i	= nia	hii
ka- ₄	ãha:i	= dia	hii ₂
DIR.PL	younger.sibling	3SG.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

kaho'a'adia			: " he
kaho-	'a'a	= dia	hE
ka- ₄	'a'a	= dia	hE
DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS	and/well
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

ka'u'ua

k- a'u'ua

ki-₃ a'u'ua

FOC good/healthy/beautiful

v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

aka'a:obu

no'oaha

a= k- a'a + 'Vdiphth- 'obu no'oaha

a= ka-₃ a'a- 'obu no'oaha

SUBORD 1INCL.PL.SUBJ completely.or.carefully do/build in.that.way

conn v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v1 (Class1) v2 (Class2) 3

!"

Free Eng Then his younger and his older siblings say : "Alright, it is good, if we do that (so=)!"

Ind Kemudian adik dan kakak-kakaknya berkata : "Baiklah, akan baik, jika kita (jadi) melakukan itu!"

Ger Alsdann sagen seine jüngeren und seine älteren Geschwister : "Wohlan, es ist gut, wenn wir (so =) das tun!"

1.12 Word § kano'oaha

Morphemes ka- no'oaha

Lex. Entries ka-₁ no'oaha

Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way

Lex. Gram. Info. v:(VAgPrfx) v2 (Class2) 3

epanakoo

e- panakoo

e-₁ panakoo

DIR enough/suitable/matching

v:VNomArt v2 (Class2)

uijida ki kidera .

u- ici = da ki kitera

u-₂ ici₂ = da ki kitera

OBL word/sound 3PL.POSS 3PL.PRO all

n:Art/(ArtOpt)/OblArt subs pro pro BareN

Free Eng So the words of them all correspond.

Ind Jadi mereka menyetujui perkataan tersebut.

Ger So stimmen die Worte von ihnen allen überein.

1.13	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dabu'ua			no'oi'ie
da-	bu-	'ua	no'oi'ie
ki- ₂	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
3PL.SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji			: "	he	na'umana
e-		ici		hE	na'umana
e- ₁		ici ₂		hE	na'umana
DIR		word/sound		and/well	tomorrow
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs		conn	adv

'ubaha:e			'ai
'u-	b-	aha:E	'ai
'u- ₂	bu-	aha:E	'ai
1SUBJ	INF	go/walk	1EXCL.PL.PRO
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro

kamani			i'ue	!
ka-	mani		i-	'uE
ka- ₄	mani		i- ₁	'uE
DIR.PL	male		LOC	ocean
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng Then they say : "Alright, tomorrow we men go to the sea!

Ind Mereka berkata : "Baiklah, besok kami para pria akan pergi ke laut!

Ger Dann sagen sie : „Wohlan, morgen gehen wir Männer ans Meer!

1.14	Word	kamoho		adiu
	Morphemes	ka-	moho	adiu
	Lex. Entries	ka- ₁	moho	adiu
	Lex. Gloss	3SUBJ	different	2PL.PRO
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	pro

kaha:uda	
ka-	ha:uda
ka- ₄	huda
DIR.PL	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

'obaha:ea'a				ipia	
'o-	b-	aha:E	-a'a	i-	pia
'o- ₂	bu-	aha:E	-a'a ₄	i- ₁	pia
2SUBJ	INF	go/walk	2PL.SUBJ	LOC	garden
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
uamana'a				'ika'a	
u-	ama-	na'a	'ika'a		
u- ₃	aba-	na'a	'ika'a		
2SUBJ	MOTION	bring/take	1INCL.GrPL.PRO		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro		
enai'iu'ai					
e-	n-	ãi'iu'a	-i		
e- ₁	di-	ãi'iu'a	-i		
DIR	PASS	harvest/gather.food	APPL.loc/source		
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		
e'udopo				hii	e'ido
e-		'udopo	hii	e-	'ito
e- ₁		'udopo	hii ₂	e- ₁	'ito
DIR		taro/keladi	and/with	DIR	banana
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
!"					

Free Eng And you women go to the plantations and fetch food-provisions, namely taro and bananas, for us!"

Ind Sedangkan kalian para wanita pergi ke perkebunan, dan mengambil persediaan makanan, seperti keladi dan pisang, untuk kami!"

Ger Und ihr Frauen geht in die Pflanzungen und holt Nahrungsvorräte, nämlich Raoknollen [sic] und Bananen, für uns!"

1.15 Word	§	kano'oaha	
Morphemes		ka-	no'oaha
Lex. Entries		ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss		3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

epanauna			
e-	pa-	nau	= na
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

Free Eng So run their words.

Ind Begitulah perkataan mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

2.1 Word	2	.	ke'anaha		
Morphemes	2		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

ka'i'ika

ka-	partial.redup.CVCV-	'ika
ka- ₁	partial.redup-	'ika ₂
3SUBJ	PROG/HABITUAL	(day).breaks
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) 3

edopo

e-	dopo
e- ₁	dopo
DIR	ground/earth
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kabupuaka

ka-	bu-	puaka
ka- ₁	bu-	puaka
3SUBJ	INF	set.out.on.ones.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

kamani

		daha:e	
ka-	mani	d-	aha:E
ka- ₄	mani	da- ₁	aha:E
DIR.PL	male	3PL.SUBJ	go/walk
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ue

i-	'uE
i- ₁	'uE
LOC	ocean
n:LocArt/(ArtOpt)	subs

Free Eng 2. And when it then becomes light, the men set out and go to the sea.

Ind 2. Dan saat pagi menjelang, para pria berangkat dan pergi ke laut.

Ger 2. Und als es dann hell wird, brechen die Männer auf und gehen ans Meer.

2.2 Word	ke'anaha			
Morphemes	ke =	'ana	= ha	
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv	
dabakude				
d-	aba-	kudE	i-	'ue
da- ₁	aba-	kudE	i- ₁	'uE
3PL.SUBJ	MOTION	originate	LOC	ocean
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs
dahii				
da-	hii		bai	
da- ₁	hii ₁		b-	ai
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		bu-	ai ₁
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		INF	come
			v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
dabupee				
da-	bu-	pEE	eiji	
ki- ₂	bu-	pEE	e-	ici
3PL.SUBJ	INF	give	e- ₁	ici ₂
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	DIR	word/sound
			n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
yaha:e				
y-	aha:E	i'ioo		
i- ₂	aha:E	i'iõo		
3SUBJ	go/walk	PREP		
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	prep		
ukiumou				
u-	kiumou		ne'eni	
u- ₁	kiumou		nE'Eni	
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth		nE'Eni	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		earlier/aforementioned	
			adv	
e'ana				
e-	'ana		baküda'a	
e- ₁	'ana		ba-	küda'a
DIR	DEM.MEDIAL		ba-	küda'a
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		MOTION.INF	tell
			v:MOTION.INF	v1 (Class1)

i'ioonia , §

i'ioõ -dia

i'ioo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng Then they come back from the sea. (When) they have come back, they send word to the mentioned woman-who-recently-gave-birth, in order to let her know (it).

Ind Lalu mereka kembali dari laut. (Saat) mereka kembali, mereka mengirim pesan kepada wanita yang baru saja melahirkan tersebut, untuk memberitahukannya (perihal tersebut).

Ger Alsdann kommen sie vom Meer zurück. (Als) sie wiedergekommen sind, senden sie der genannten Wöchnerin Nachricht, um (es) ihr mitzuteilen.

2.3 Word	be	'oo	dühüaha	
Morphemes	bE	'oo	dühüa	= ha
Lex. Entries	bE	'oo	'üdühüa	= ha
Lex. Gloss	because/the.reason.why	IRREALIS	startle	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v1 (Class1)	adv

kia	akeo		bupee	
kia	a=	kEo	bu-	pEE
kia ₁	a=	kEo	bu-	pEE
3SG.PRO	SUBORD	NEG	INF	give
pro	conn	v2 (Class2) 3	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eiji			yaha:e	
e-		ici	y-	aha:E
e- ₁		ici ₂	i- ₂	aha:E
DIR		word/sound	3SUBJ	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

i'ioonia .

i'ioõ -dia

i'ioo -dia

PREP 3SG.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng For she would be startled if no word was sent to her.

Ind Karena ia akan terkejut jika tidak ada yang memberitahu dirinya sebelumnya.

Ger Denn sie würde erschrecken, wenn ihr keine Nachricht gesandt würde.

2.4 Word	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epanau			e'ana	
e-	pa-	nau	e-	'ana
e- ₁	pa- ₁	nau	e- ₁	'ana
DIR	RECIP	speak	DIR	DEM.MEDIAL
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So they discussed it.

Ind Jadi mereka membahas hal tersebut.

Ger So besprachen sie es.

2.5 Word	kapu'uinaha		
Morphemes	ka-	pū'uina	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	pū'uina	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	suffice	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	adv

ehapū'adia

e-	hapū'a	= dia
e- ₁	hapū'a	= dia
DIR	time/meeting	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

dabupuakaha			ki
da-	bu-	puaka	= ha ki
ki- ₂	bu-	puaka	= ha ki
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH 3PL.PRO
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv pro

kahanai'ia

ka-	h-	anai'ia
ka- ₂	ha-	anai'ia
one	CLASS	village.community/slaughterhouse
n:(Num)	n:CLASS	subs

Free Eng When the time is come, they, who belong to a village-community, set out.

Ind Saat tiba waktunya, mereka, yang berasal dari komunitas desa, berangkat.

Ger Als die Zeit gekommen ist, brechen sie, die einer Dorfgemeinschaft angehören, auf.

2.6 Word	kikia	
Morphemes	ki-	kia
Lex. Entries	ki- ₃	ia ₁
Lex. Gloss	FOC	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

enü'ühüna

e-	nü'ühü		= na
e- ₁	no'oho		= da
DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick		3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)		pro
eu'a		umahau	kipa'a:u'u
e-	ũ'a	ũmahau	kipa'ã:u'u
e- ₁	ũ'a	ũmahau	kipa'ã:u'u
DIR	food	do.not.know/or	ten
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	num

ekorekaha

e-	korEka	= ha
e- ₁	korEka	= ha
DIR	shoulder.load	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	adv

Free Eng Their food-loads are about ten loads.

Ind Bawaan makanan mereka sekitar 10 karung.

Ger Ihre Nahrungs-Lasten sind etwa zehn Lasten.

2.7 Word	enü'ühüna		
Morphemes	e-	nü'ühü	= na
Lex. Entries	e- ₁	no'oho	= da
Lex. Gloss	DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick	3PL.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro
eu'a		ki	
e-	ũ'a	ki	
e- ₁	ũ'a	ki	
DIR	food	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kikoreka'a			e'aiyo	
ki-	korE	-ka'a	e-	'aiyo
ki- ₃	korE	-a'a ₁	e- ₁	'aiyo
FOC	carry.on.shoulder	APPL.goal/inst	DIR	fish
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
, ekoyo		, e'ido		,
e-	koyo	e-	'ito	
e- ₁	koyo	e- ₁	'ito	
DIR	pig	DIR	banana	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
e'udopo		, eu'a		
e-	'udopo	e-	ũ'a	
e- ₁	'udopo	e- ₁	ũ'a	
DIR	taro/keladi	DIR	food	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
kidikeke'e:i				
ki-	di-	partial.redup.CVCV-	kE'E:i	
ki- ₃	di-	partial.redup-	kE'E:i	
FOC	PASS	PROG/HABITUAL	pound/stamp	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	
kaniù		"		
k-	a-	niù		
ki- ₃	a- ₃	niù		
FOC	typical.of	name		
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs		
eki'inopo			"	
e-	ki'inopo			
e- ₁	ki'inopo			
DIR	dish.of.fruit.and.crushed.bananas			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs			

Free Eng Their food-loads, which they carry on their shoulders, are fish, wild-pigs, bananas, taro-roots, mashed food, which is called eki'inopo.

Ind Bawaan makanan mereka, yang mereka bawa di pundak mereka, adalah ikan, babi hutan, pisang, keladi, makanan yang dihaluskan, yang disebut eki'inopo.

Ger Ihre Speise-Lasten, die sie auf der Schulter tragen, sind Fische, Wildschweine, Bananen, Taroknollen, gestampfte Nahrung, die eki'inopo heisst.

2.8 Word	kabia		
Morphemes	ka-	b-	ia
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'aiyo		kahai'i
e-	'aiyo	kahai'i
e- ₁	'aiyo	kahai'i
DIR	fish	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	num

kinipi'o

ki-	ni-	pī'o
ki- ₃	di-	pī'o
FOC	PASS	wrap/roast.in.leaves
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	v1 (Class1)

e'ana		emehe	
e-	'ana	e-	mEhE
e- ₁	'ana	e- ₁	mEhE
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	food/provisions
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ukiumou		na'ani
u-	kiumou	na'ani
u- ₁	kiumou	na'ani
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth	later
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	adv

abakū'a		ki	.
a=	b-	akū'a	ki
a=	ba-	akū'a	ki
SUBORD	MOTION.INF	arrive/enter	3PL.PRO
conn	v:MOTION.INF	v1&2 (Class1&2)	pro

Free Eng There is (also) a roasted fish (present=) among it; it is the food for the woman-who-recently-gave-birth, when they enter (her house).

Ind Ada (juga) ikan bakar (yang ada) diantaranya; ini adalah makanan untuk sang wanita yang baru saja melahirkan, saat mereka memasuki (rumahnya).

Ger Es ist (auch) ein gerösteter Fisch (vorhanden =) dabei; er ist nachher die Nahrung für die Wöchnerin, wenn sie (bei ihr) eintreten werden.

2.9 Word	no'oaha
Morphemes	no'oaha
Lex. Entries	no'oaha
Lex. Gloss	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3

edi'obuda

e-	di-	'obu	= da
e- ₁	di-	'obu	= da
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eaminūka'a

e-	am + p-	pinūka	-a
e- ₁	aH-	pinūka	-a'a ₁
DIR	ANTIPASS.aH	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

enū'ūhūna

e-	nū'ūhū	= na
e- ₁	no'oho	= da
DIR	carry.on.shoulder.with.carrying.stick	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng So their loads are prepared by them.

Ind Bawaan telah mereka siapkan.

Ger So werden ihre Lasten von ihnen vorbereitet.

3.1 Word	3	. kamoho
Morphemes	3	ka- moho
Lex. Entries	numeral	ka- ₁ moho
Lex. Gloss	num	3SUBJ different
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

ekapu

e-	kāpu	ne'eni
e- ₂	kāpu	nE'Eni
DIR.SG	clan.leader.male	earlier/aforementioned
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv

kipaku'ua

ki-	pa-	kū'ua	e-	ici
ki- ₃	pa- ₁	kū'ua	e- ₁	ici ₂
FOC	CAUS	begin	DIR	word/sound
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana			kabaha:e		
e-		'ana	ka-	b-	aha:E
e- ₁		'ana	ka- ₁	bu-	aha:E
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
yamana'a			epoo		
y-	ama-	na'a	e-		poo
i- ₂	aba-	na'a	e- ₁		poo
3SUBJ	MOTION	bring/take	DIR		coconut.(tree)
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kipurika		kaha:i'i	epua		
ki-	pudika	kaha:i'i	e-		pua
ki- ₃	pudika	kaha:i'i	e- ₁		pua ₂
FOC	sprout	one	DIR		piece.of.fruit
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	num	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs
kamuna'a			yai		
ka-	mu-	na'a	y-	ai	
ka- ₁	bu-	na'a	i- ₂	ai ₁	
3SUBJ	INF	bring/take	3SUBJ	come	
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	
iñaha		ka'anonia			
i-	ñaha	ka-	'ãno		= nia
i- ₁	iñaha	ka- ₄	'ãno		= dia
LOC	place	OBL.PL	friend		3SG.POSS
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)		pro

Free Eng 3. And the clan-leader, who began with the speaking, goes and fetches a sprouting coconut (and) brings it to the place of his companions.

Ind 3. Dan kepala suku/pemimpin klan, yang memulai pembicaraan, pergi dan mengambil kelapa yang bertunas (dan) membawanya ketempat rekan-rekannya.

Ger 3. Und der Sippenvorsteher, der mit dem Reden begann, geht und holt eine keimende Kokosnuss (und) bringt sie nach dem Platz seiner Gefährten.

3.2 Word	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

eiji		i'ioo
e-	ici	i'ioo
e- ₁	ici ₂	i'iōo
DIR	word/sound	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	prep

ka'anonia

ka-	'āno	= nia
ka- ₄	'āno	= dia
OBL.PL	friend	3SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kahana:i'ia			hii	kia
ka-	h-	ana:i'ia	hii	kia
ka- ₂	ha-	ana:i'ia	hii ₂	kia ₁
one	CLASS	village.community/slaughterhouse	and/with	3SG.PRO
n:(Num)	n:CLASS	subs	conn	pro

e'ana			:	"	'ika'a
e-		'ana			'ika'a
e- ₁		'ana			'ika'a
DIR		DEM.MEDIAL			1INCL.GrPL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			pro

kaha:ea

k-	aha:E	-a
ki- ₃	aha:E	-a ₁
FOC	go/walk	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

kabapee

k-	aba-	pEE
ka- ₃	aba-	pEE
1INCL.PL.SUBJ	MOTION	give
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ekiumou

e-	kiumou
e- ₂	kiumou
DIR.SG	woman.who.has.recently.given.birth
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng He speaks to his companions, who are his village-members, as follows : "We will go (and) give the woman-who-recently-gave-birth (something).

Ind Ia berkata kepada rekan-rekannya, yang merupakan warga desanya, sebagai berikut :
 "Kita akan pergi (dan) memberikan (sesuatu) kepada wanita yang baru saja melahirkan itu.

Ger Er spricht folgendermassen zu seinen Gefährten, die seine Dorfangehörigen sind :
 „Wir werden gehen (und) der Wöchnerin (etwas) geben.

3.3 Word ke epoo
Morphemes kE e- poo
Lex. Entries kE e-₁ poo
Lex. Gloss but/then/and DIR coconut.(tree)
Lex. Gram. Info. conn n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs

ei'ie 'ua
 e- i'iE 'ua
 e-₁ i'iE 'ua₂
 DIR DEM.PROX 1SG.PRO
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem pro

kidüdüa yaha:e
 ki- düdü -a y- aha:E
 ki-₃ dodo -a₁ i-₂ aha:E
 FOC grasp/take FUT/VOL 3SUBJ go/walk
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) v:(MODALO)pt v:(VAgPrfx) v1 (Class1)

hii 'ika'a , be
 hii 'ika'a bE
 hii₂ 'ika'a bE
 and/with 1INCL.GrPL.PRO because/the.reason.why
 conn pro conn

ekidai'iu
 e- kitai = 'iu
 e-₁ kitai = 'Vu
 DIR entrails/belly/thoughts 1SG.POSS
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro

'anonu			'ika'a
^0-	'āno	= nu	'ika'a
e- ₂	'āno	= du	'ika'a
DIR.SG	friend	2PL.POSS	1INCL.GrPL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	pro

kaha:ea

k-	aha:E	-a	
ki- ₃	aha:E	-a ₁	
FOC	go/walk	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

kaba'oko'o:ia'a

k-	aba-	'oko'oi	-a'a
ka- ₃	aba-	'oko'oi	-a'a ₁
1INCL.PL.SUBJ	MOTION	mark.by.scratching/trim	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ehabadia

e-	haba	-di	-a
e- ₁	haba	-i	-a ₂
DIR	rest/stop	APPL.loc/source	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	v:(NOMsuff)

ukiumou

u-	kiumou	
u- ₁	kiumou	
OBL.SG	woman.who.has.recently.given.birth	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana

e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng But this coconut I will (grasp=) carry with us, because I, your friend, think (to myself), (that) we will go (and) mark the place-of-rest (bed=) of the woman-who-recently-gave-birth.

Ind Tetapi kelapa ini akan saya (genggam) bawa bersama kita, karena saya, teman kalian, berpikir (kepada diri sendiri), (bahwa) kita akan pergi (dan) menandai tempat tidur sang wanita yang baru saja melahirkan.

Ger Aber diese Kokosnuss werde ich mit uns (fassen =) tragen, weil ich, euer Freund, mir denke, (dass) wir gehen werden (und) die Lagerstatt der Wöchnerin markieren.

3.4 Word	'uabako'o			
Morphemes	'u-	aba-	ko'o	
Lex. Entries	'u- ₂	aba-	ko'o	
Lex. Gloss	1SUBJ	MOTION	plant.with.digging.stick	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
epoo				
			ei'ie	
e-	poo	e-	i'iE	
e- ₁	poo	e- ₁	i'iE	
DIR	coconut.(tree)	DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ibaka				
i-	baka			
i- ₁	baka ₁			
LOC	eye/face/spring			
n:LocArt/(ArtOpt)	subs			
uakarubadia				
			ape	
u-	akaruba	= dia	a =	= pe
u- ₂	akaruba	= dia	a =	= pE
OBL	door.of.house	3SG.POSS	SUBORD	QUES/FOC
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	conn	adv
aipūhai				
			ea'u'ua	
a =	i-	pūhai	e-	a'u'ua
a =	i- ₂	pūhai	e- ₁	a'u'ua
SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must	DIR	good/healthy/beautiful
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)
eūda				
		uara'a:u		
e-	ūda	u-	ara	= 'a:u
e- ₁	ūda	u- ₁	ara ₁	= 'Vu
DIR	live/stay	OBL.SG	child	1SG.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro
kano'oaha				
		epamoa		
ka-	no'oaha	e-	pamoa	
ka- ₁	no'oaha	e- ₂	pamoa	
3SUBJ	in.that.way	DIR.SG	newborn.baby	
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

'ika kaha
 'ika k- aha
 'ika₁ ki-₃ aha:E
 1INCL.PL.PRO FOC go/walk
 pro v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1)

ba'oko'oi
 ba- 'oko'oi
 ba- 'oko'oi
 MOTION.INF mark.by.scratching/trim
 v:MOTION.INF v1 (Class1)

ehabaria
 e- haba -di -a
 e-₁ haba -i -a₂
 DIR rest/stop APPL.loc/source NOM.circumstance/location
 v:VNomArt v1 (Class1) v:(ApplLocTot) v:(NOMsuff)

ea'u'ua uūda na'ani
 e- a'u'ua u- ūda na'ani
 e-₁ a'u'ua u-₂ ūda na'ani
 DIR good/healthy/beautiful OBL live/stay later
 v:VNomArt v1 (Class1) v:VNomArt v1 (Class1) adv

akapakobaha'a ki
 a= ka- pa- koba -ha'a ki
 a= ka-₃ pa-₁ koba -a'a₁ ki
 SUBORD 1INCL.PL.SUBJ RECIP meet APPL.goal/inst 3PL.PRO
 conn v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex v2 (Class2) v:(ApplGoal) pro

'adua na'ani umahau
 'adua na'ani ūmahau
 'adua na'ani ūmahau
 two later do.not.know/or
 num adv conn

akapaha:onaha'a
 a= ka- p- a- ha:ona
 a= ka-₃ pa-₁ a-₃ hona
 SUBORD 1INCL.PL.SUBJ RECIP typical.of wife
 conn v:(VAgPrfx) Vlex>Vlex CN>v1 Nhum (HumanI&III)
 -ha'a
 -a'a₁
 APPL.goal/inst
 v:(ApplGoal)

ki ."
 ki
 ki
 3PL.PRO
 pro

Free Eng (For) I will plant this coconut in front of her door, (in order to find out,) whether it is possible, that the life of my child and so also (that of the) newborn (child), whose place-of-rest (bed=) we go to mark, will be (nice, that is) happy, if we let them both come together, or if we marry them to each other."

Ind (Karena) saya akan menanam kelapa ini didepan pintu rumahnya, (untuk mengetahui,) apakah memungkinkan, bahwa hidup anakku dan juga anak yang baru lahir, yang tempat tidurnya kita tandai, akan menjadi (baik) bahagia, jika kita membiarkan mereka bersama, atau jika kita nikahkan mereka dengan satu sama lain."

Ger Ich pflanze (nämlich) diese Kokosnuss vor ihrer Haustür, (um zu erfahren,) ob es möglich ist, dass das Leben meines Kindes und ebenso (das des) Neugeborenen, dessen Lagerstatt wir markieren gehen, (schön, d.h.) glücklich sein wird, wenn wir sie beide zusammenkommen lassen werden, oder wenn wir sie miteinander verheiraten."

3.5 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

epanauna				ki	kaha:i'i
e-	pa-	nau	= na	ki	kaha:i'i
e- ₁	pa- ₁	nau	= da	ki	kaha:i'i
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	3PL.PRO	one
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	pro	num

eka'udara		e'ana		
e-	ka'udara	e-		'ana
e- ₁	ka'udara	e- ₁		'ana
DIR	village	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng So is the conversation of them, who belong to a village-community.

Ind Begitulah percakapan mereka, yang berasal dari komunitas desa.

Ger So ist die Unterhaltung von ihnen, die einer Dorfgemeinschaft angehören.

4.1 Word	4	ke'anaha	
Morphemes	4	ke =	'ana = ha
Lex. Entries	numeral	kE =	'ana = ha
Lex. Gloss	num	but/then/and	DEM.MEDIAL EMPH
Lex. Gram. Info.	digit	conn	dem adv

dabupuakaha

da-	bu-	puaka	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e

dabakù'a

d-	aha:E	d-	aba-	kù'a
da- ₁	aha:E	da- ₁	aba-	akù'a
3PL.SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)

Free Eng 4. Then they set out, they set out on (their) way and arrive.

Ind 4. Kemudian mereka berangkat, mereka melakukan perjalanan (mereka) dan sampai.

Ger 4. Dann brechen sie auf, sie machen sich auf den Weg und kommen an.

4.2 Word

hoo abakù'a

Morphemes	hoo	a =	b-	akù'a
Lex. Entries	hoo ₂	a =	ba-	akù'a
Lex. Gloss	AUX.perf	SUBORD	MOTION.INF	arrive/enter
Lex. Gram. Info.	v.aux	conn	v:MOTION.INF	v1&2 (Class1&2)

ki e'ana

ki e- 'ana

ki e-₁ 'ana

3PL.PRO DIR DEM.MEDIAL

pro n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

dapa'uohoha

d-	a-	pa-	'uoho	= ha
da- ₁	a- ₁	pa- ₁	'uoho	= ha
3PL.SUBJ	MOTION	CAUS	lie/sleep	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

enù'ùhùna

kidera

e- nù'ùhù = na kitera

e-₁ no'ofo = da kitera

DIR carry.on.shoulder.with.carrying.stick 3PL.POSS all

v:VNomArt v1 (Class1) pro BareN

e'ana

e- 'ana

e-₁ 'ana

DIR DEM.MEDIAL

n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng After they have arrived, they lay down all their loads.

Ind Saat mereka sampai, mereka menurunkan semua bawaan mereka.

Ger Nachdem sie angelangt sind, legen sie alle ihre Lasten nieder.

4.3 Word	kabu'ua			no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu

e-	kãpu
e- ₂	kãpu
DIR.SG	clan.leader.male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'a'ada			i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep

upamoa		ehuda	
u-	pamoa	e-	huda
u- ₁	pamoa	e- ₂	huda
OBL.SG	newborn.baby	DIR.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni	:	"	uahua:ea'a	,
nE'Eni		u-	ahua:e	-a'a
nE'Eni		u- ₃	aha:E	-a'a ₄
earlier/aforementioned		2SUBJ	go/walk	2PL.SUBJ
adv		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

uabakorea'a			
u-	aba-	korE	-a'a
u- ₃	aba-	korE	-a'a ₄
2SUBJ	MOTION	carry.on.shoulder	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

emeheka'a			
e-	mEhE	= ka'a	
e- ₁	mEhE	= ka'a	
DIR	food/provisions	1INCL.GrPL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

enina'a			yai	
e-	ni-	na'a	y-	ai
e- ₁	di-	na'a	i- ₂	ai ₁
DIR	PASS	bring/take	3SUBJ	come
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

ka'anoka !"
ka- 'āno =ka
ka-₄ 'āno =ka
DIR.PL friend 1INCL.PL.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng The clan-leader, who has the newborn girl for a child, says : "Go (and) take our food onto (your) shoulder(s) (shoulder our food=), which our friends have brought here!"

Ind Kepala suku/pemimpin klan, ayah dari bayi perempuan yang baru lahir tersebut, berkata : "Silahkan (dan) bawa makanan kami (pikul makanan kami), yang telah dibawa kesini oleh kerabat kami!"

Ger Der Sippenvorsteher, der das genannte neugeborene Mädchen zum Kind hat, sagt : „Geht (und) nehmt unsere Nahrung auf die Schulter, die unsere Freunde hergebracht haben!"

4.4 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

ka'anonia .
ka- 'āno =nia
ka-₄ 'āno =dia
OBL.PL friend 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng So are his words to his companions.

Ind Begitulah katanya kepada rekan-rekannya.

Ger So sind seine Worte zu seinen Gefährten.

4.5 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dababe'e:uha

da-	b-	abE'E:u	= ha
ki- ₂	bu-	abE'E:u	= ha
3PL.SUBJ	INF	stand.up	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

namapinūka'a

n-	aba-	pinūka	-'a
da- ₁	aba-	pinūka	-a'a ₁
3PL.SUBJ	MOTION	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)

eu'a		e'ana	
e-	ũ'a	e-	'ana
e- ₁	ũ'a	e- ₁	'ana
DIR	food	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then they rise and prepare the food.

Ind Kemudian mereka bangun dan menyiapkan makanannya.

Ger Dann erheben sie sich und bereiten die Nahrung vor.

4.6 Word	kamoho	
Morphemes	ka-	moho
Lex. Entries	ka- ₁	moho
Lex. Gloss	3SUBJ	different
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)

eka'ahuoi

e-	ka'ahuoi
e- ₂	ka'uhoi ₁
DIR.SG	clan.leader.female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'a'ada		i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara
ki- ₃	a'a-	ara ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	child
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)
		prep

umani			ne'eni		
u-		mani	nE'Eni		
u- ₁		mani	nE'Eni		
OBL.SG		male	earlier/aforementioned		
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	adv		
kabaha:e			yaba'ia'a		
ka-	b-	aha:E	y-	ab-	a'ia'a
ka- ₁	bu-	aha:E	i- ₂	aba-	a'ia'a
3SUBJ	INF	go/walk	3SUBJ	MOTION	bring.down
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
ekiumou					
e-		kiumou			
e- ₂		kiumou			
DIR.SG		woman.who.has.recently.given.birth			
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)			
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			
yabapaeke					
y-	aba-	pa-	EkE		
i- ₂	aba-	pa- ₁	EkE		
3SUBJ	MOTION	CAUS	bathe		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng And the (female) clan-leader, who has the mentioned boy for a child, brings the woman-who-recently-gave-birth down (and) bathes her.

Ind Dan kepala suku/pemimpin klan (perempuan), ibu dari sang anak laki-laki, membawa turun wanita yang baru saja melahirkan tersebut (dan) memandikannya.

Ger Und die Sippenvorsteherin, die den genannten Knaben zum Kind hat, bringt die Wöchnerin hinunter (und) badet sie.

4.7 Word	adùhùda		kia
Morphemes	a =	dùhùda	kia
Lex. Entries	a =	dùhùda	kia ₁
Lex. Gloss	SUBORD	finish	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)	pro

uahabaeke ,

u-	ahab + p-	pa-	EkE
u- ₂	aH-	pa- ₁	EkE
OBL	ANTIPASS.aH	CAUS	bathe
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kahii			muna'a
ka-	hii		mu- na'a
ka- ₁	hii ₁		bu- na'a
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		INF bring/take
v:(V AgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v:(VPrefopt) v1 (Class1)

yai		ixoo	
y-	ai	i-	hoo
i- ₂	ai ₁	i- ₁	hoo ₁
3SUBJ	come	LOC	place.inside
v:(V AgrPrfx)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uuba .

u-	uba
u- ₂	uba
OBL	house
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng After she is finished with the bathing, she brings her into the house again.

Ind Setelah selesai memandikannya, ia membawanya kembali kedalam rumah.

Ger Nachdem sie mit dem Baden fertig ist, bringt sie sie wieder ins Haus.

4.8 Word	adùhùda	
Morphemes	a =	dùhùda
Lex. Entries	a =	dùhùda
Lex. Gloss	SUBORD	finish
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)

e'ana ,

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kabu'ua			no'o:i'ie	
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie	
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie	
3SUBJ	INF	speak	in.this.way	
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3
ekapu			ne'eni	
e-	kāpu		nE'Eni	
e- ₂	kāpu		nE'Eni	
DIR.SG	clan.leader.male		earlier/aforementioned	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		adv	
ka'a'ada				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara		i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁		i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep
upamoa		ehuda		
u-	pamoa	e-		huda
u- ₁	pamoa	e- ₂		huda
OBL.SG	newborn.baby	DIR.SG		female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
e'ana		: "	pua	
e-	'ana		pua	- ⁰
e- ₁	'ana		pua ₁	- ⁰
DIR	DEM.MEDIAL		see/look.for	IMP.2SG.SUBJ
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		v1 (Class1)	v:VSuffImp
aba'akia				
a =	b-	a'a-		kia
a =	bu-	a'a-		ia ₁
SUBORD	INF	completely.or.carefully		exist/stay
conn	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)
eu'a			i'ioo	
e-	ũ'a		i'ioo	
e- ₁	ũ'a		i'iōo	
DIR	food		PREP	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		prep	

ka'anoka !"
ka- 'āno = ka
ka-₄ 'āno = ka
OBL.PL friend 1INCL.PL.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

Free Eng After that is ended, the clan-leader from before, who has the newborn girl for a child, says : "See, whether there is a bit of food for our friends!"

Ind Setelah semuanya berakhir, kepala suku/pemimpin klan, ayah dari bayi perempuan yang baru lahir tersebut, berkata : "Lihat, apakah ada sedikit makanan untuk teman-teman kita!"

Ger Nachdem das beendet ist, sagt der Sippenvorsteher von vorhin, der das neugeborene Mädchen zum Kinde hat : „Seht nach, ob ein wenig Essen für unsere Freunde da ist!"

4.9 Word § kano'oaha
Morphemes ka- no'oaha
Lex. Entries ka-₁ no'oaha
Lex. Gloss 3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info. v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uadia i'ioo
e- di- 'ua = dia i'ioo
e-₁ di- 'ua₁ = dia i'iōo
DIR PASS speak 3SG.POSS PREP
v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro prep

ka'anonia
ka- 'āno = nia
ka-₄ 'āno = dia
OBL.PL friend 3SG.POSS
Nhum:OblHumArt Nhum (HumanIII) pro

kahana:i'ia hii kia .
ka- h- anai'ia hii kia
ka-₂ ha- anai'ia hii₂ kia₁
one CLASS village.community/slaughterhouse and/with 3SG.PRO
n:(Num) n:CLASS subs conn pro

Free Eng So run his words to his village-community-companions.

Ind Begitulah katanya kepada rekan-rekan komunitas desanya.

Ger So lauten seine Worte zu seinen Dorfgemeinschafts-Gefährten.

5.1 Word	5	.	ke'anaha		
Morphemes	5		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

nama'ina'a

na-	b-	a'i-	na'a		
ki- ₂	bu-	a'i-	na'a		
3PL.SUBJ	INF	ANTIPASS.a'i	bring/take		
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		
uu'a		iubada			ki
u-	ũ'a	i-	uba	= da	ki
u- ₂	ũ'a	i- ₁	uba	= da	ki
OBL	food	LOC	house	3PL.POSS	3PL.PRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	pro

kaha:i'i-kaha:i'i

kaha:i'i -full.redup.suff.hyphen

kaha:i'i -full.redup.suff

one DIST

num num:(FullRedupNumOpt)

Free Eng 5. Then they bring the food into their houses each for himself.

Ind 5. Kemudian mereka membawa masuk setiap makanan ke dalam rumah mereka.

Ger 5. Dann bringen sie jeder für sich die Nahrung in ihre Hauser.

5.2 Word	dabuhūka		
Morphemes	da-	bu-	hūka
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	hūka
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	cut/rip
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eokoro'o:i

e-	NonNV + CNonNV-	koro'o:i
e- ₁	V--	koro'o:i
DIR	NOM.instrument	(put.on.)eating.mat
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

napanapa idopo ;

na-	pa-	napa	i-	dopo
da- ₁	pa- ₁	napa	i- ₁	dopo
3PL.SUBJ	CAUS	flat/level	LOC	ground/earth
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

namuna'a			eu'a	
na-	bu-	na'a	e-	ũ'a
ki- ₂	bu-	na'a	e- ₁	ũ'a
3PL.SUBJ	INF	bring/take	DIR	food
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

dapa'uoho

da-	pa-	'uoho
da- ₁	pa- ₁	'uoho
3PL.SUBJ	CAUS	lie/sleep
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

iokoro'o:i

i-	NonNV + CNonNV-	koro'o:i
i- ₁	V--	koro'o:i
LOC	NOM.instrument	(put.on.)eating.mat
v:VNomArt	v:NOMderivpref	v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng They cut (leaf-)placemats (and) spread them out on the ground; they take the food and lay it onto the (leaf-)placemats.

Ind Mereka memotong tatakan daun (dan) menjejerkan makanannya di bawah; mereka meletakkan makanannya di atas tatakan daun.

Ger Sie schneiden (Blatt)unterlagen (und) breiten sie auf der Erde aus; sie nehmen die Nahrung und legen sie auf die (Blatt)unterlagen.

5.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'ua			no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu			e'ana	:
e-	kāpu		e-	'ana
e- ₂	kāpu		e- ₁	'ana
DIR.SG	clan.leader.male		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

" 'ouahua:e'a
 'ou- ahuazē -'a
 u-₃ aha:Ē -a'a₄
 2SUBJ go/walk 2PL.SUBJ
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

uamaha:ekua'a

u- ama- hā:eku -a'a
 u-₃ aba- hēku -a'a₄
 2SUBJ MOTION sit 2PL.SUBJ
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

uamanooa'a

u- ama- noo -a'a
 u-₃ aba- noo -a'a₄
 2SUBJ MOTION eat 2PL.SUBJ
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VAgrSuff)

Free Eng Thereafter the clan-leader says : "Go, sit yourselves down (and) eat!"

Ind Setelah itu kepala suku/pemimpin klan berkata: "Silahkan duduk (dan) makan!"

Ger Darauf sagt der Sippenvorsteher : „Geht, setzt euch (und) esst!"

5.4 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioona
e-	di-	'ua	= dia	i'iōo -da
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo -da ₁
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP 3PL.OBJ
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep prep:(PObj)

Free Eng So are his words to them.

Ind Begitulah kata-katanya kepada mereka.

Ger So sind seine Worte zu ihnen.

5.5 Word	dabaha:cha			
Morphemes	da-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

namaha:eku

n-	ama-	hã:eku
da- ₁	aba-	hẽku
3PL.SUBJ	MOTION	sit
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

namunoo

idida

na-	bu-	noo	i-	tita
ki- ₂	bu-	noo	i- ₁	tita
3PL.SUBJ	INF	eat	LOC	PRON.MEDIAL
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv

Free Eng They go, sit and eat there.

Ind Merekapun duduk, dan makan disana.

Ger Sie gehen, setzen sich und essen dort.

5.6 Word	aduhũda	
Morphemes	a =	dũhũda
Lex. Entries	a =	dũhũda
Lex. Gloss	SUBORD	finish
Lex. Gram. Info.	conn	v1&2 (Class1&2)

e'ana

ke'anaha

e-	'ana	ke =	'ana	= ha
e- ₁	'ana	kE =	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	dem	adv

kababe'e:uha

ka-	b-	abE'E:u	= ha
ka- ₁	bu-	abE'E:u	= ha
3SUBJ	INF	stand.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ekapu

mo'o

kai

e-	kãpu	mo'o	k-	ai
e- ₂	kãpu	mo'o	ki- ₃	ai ₁
DIR.SG	clan.leader.male	RELPRO	FOC	come
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

ne'eni	e'ana	
nE'Eni	e-	'ana
nE'Eni	e- ₁	'ana
earlier/aforementioned	DIR	DEM.MEDIAL
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng After that is ended, the clan-leader, who came earlier, then raises himself.

Ind Setelah selesai, kepala suku/pemimpin klan, yang barusan datang, berdiri.

Ger Nachdem das beendet ist, erhebt sich dann der Sippenvorsteher, der vorhin kam.

5.7 Word kamuna'a

Morphemes	ka-	mu-	na'a
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	na'a
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	bring/take
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

epoo		kipurika	
e-	poo	ki-	pudika
e- ₁	poo	ki- ₃	pudika
DIR	coconut.(tree)	FOC	sprout
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kababe'e:u		ibaka		
ka-	b-	abE'E:u	i-	baka
ka- ₁	bu-	abE'E:u	i- ₁	baka ₁
3SUBJ	INF	stand.up	LOC	eye/face/spring
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs

ka'anonia		kidera	
ka-	'āno	= nia	kitera
ka- ₄	'āno	= dia	kitera
OBL.PL	friend	3SG.POSS	all
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	BareN

e'ana		kabu'ua		
e-	'ana	ka-	bu-	'ua
e- ₁	'ana	ka- ₁	bu-	'ua ₁
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	INF	speak
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	:	"	'uko'ope		
no'o:i'ie		'u-	ko'o	= pe	
no'o:i'ie		'u- ₂	ko'o	= pE	
in.this.way		1SUBJ	plant.with.digging.stick	QUES/FOC	
v2 (Class2) 3		v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	adv	
epoo			ei'ie		
e-		poo	e-	i'iE	
e- ₁		poo	e- ₁	i'iE	
DIR		coconut.(tree)	DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ibaka			uakaruba		
i-		baka	u-	akaruba	
i- ₁		baka ₁	u- ₂	akaruba	
LOC		eye/face/spring	OBL	door.of.house	
n:LocArt/(ArtOpt)		subs	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	
uubabu			ei'ie		
u-		uba = bu	e-	i'iE	
u- ₂		uba = bu	e- ₁	i'iE	
OBL		house 2SG.POSS	DIR	DEM.PROX	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	
ape		aba'u'ua			
a =	= pe	a =	b-	a'u'ua	
a =	= pE	a =	bu-	a'u'ua	
SUBORD	QUES/FOC	SUBORD	INF	good/healthy/beautiful	
conn	adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	
eüda		upoo			
e-	üda	u-	poo		
e- ₁	üda	u- ₂	poo		
DIR	live/stay	OBL	coconut.(tree)		
v:VNomArt	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		
ei'ie			, §		
e-		i'iE			
e- ₁		i'iE			
DIR		DEM.PROX			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng He takes the sprouting coconut, raises himself in front of all of his friends (and) says : "I plant this coconut in front of the door of this your house, (in order to find out,) whether this coconut will grow,

Ind Ia mengambil kelapa bertunas, berdiri dihadapan semua kerabatnya (dan) berkata : "Saya menanam kelapa ini didepan pintu rumah kalian, (untuk mengetahui,) apakah

kelapa ini akan tumbuh,

Ger Er nimmt die keimende Kokosnuss, erhebt sich vor allen seinen Freunden (und) sagt :
 „Ich pflanze diese Kokosnuss vor der Tür dieses deines Hauser, (um zu erfahren,) ob
 diese Kokosnuss gedeiht,

5.8 Word	aipūhai		
Morphemes	a =	i-	pūhai
Lex. Entries	a =	i- ₂	pūhai
Lex. Gloss	SUBORD	3SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	conn	v:(V Agr Prfx)	v1 (Class1)

karadaka		ba'ekoi	
karara	=ka	b-	a'Ekoi
ara ₁	=ka	bu-	a'Ekoi
DIR.PL.child	1INCL.PL.POSS	INF	follow/imitate
Nhum (HumanI)	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

ea'u'ua		uūda	
e-	a'u'ua	u-	ūda
e- ₁	a'u'ua	u- ₂	ūda
DIR	good/healthy/beautiful	OBL	live/stay
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)

upoo		ei'ie	
u-	poo	e-	i'iE
u- ₂	poo	e- ₁	i'iE
OBL	coconut.(tree)	DIR	DEM.PROX
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

na'anixa .
 na'anī = ha
 na'ani = ha
 later EMPH
 adv adv

Free Eng whether it is possible, that our children will follow its growth;

Ind apakah memungkinkan, bagi anak-anak kita untuk ikut tumbuh;

Ger ob es möglich ist, dass unsere Kinder ihrem Gedeihen folgen werden;

5.9 Word	ae'iaha		
Morphemes	a =	e-	'iaha
Lex. Entries	a =	e- ₁	'iaha
Lex. Gloss	SUBORD	DIR	what?
Lex. Gram. Info.	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog

eaha'a:ubaha:ükadia				na'ani	.
e-	aha-	'a:ubaha:üka	= dia	na'ani	
e ₋₁	aH-	'a:ubaha:üka	= dia	na'ani	
DIR	ANTIPASS.aH	restrict	3SG.POSS	later	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv	

Free Eng whatever (its limitation is, that is) will prohibit it.

Ind Apapun (kendalanya, yang) akan menghalanginya.

Ger was auch immer (seine Beschränkung ist, d.h.) es verhindern wird.

5.10 Word kabupua

Morphemes	ka-	bu-	pua		
Lex. Entries	ka- ₃	bu-	pua ₁		
Lex. Gloss	1INCL.PL.SUBJ	INF	see/look.for		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

aba'u'ua			i'ioomu		'o'o
a =	b-	a'u'ua	i'iõo	-bu	'o'o
a =	bu-	a'u'ua	i'iõo	-bu	'o'o
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful	PREP	2SG.OBJ	2SG.PRO
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	pro

ka'a'ada

k-	a'a + 'Vglott-	'ara			
ki- ₃	a'a-	ara ₁			
FOC	have.or.be.characterized.by	child			
v:FOC/(FOCopt)	CN>v1	Nhum (HumanI)			

Free Eng We will see, whether it looks (is=) good for you, who you have (the newborn (child)) for a child."

Ind Kita akan lihat, apakah itu akan baik bagi kalian, sebagai orangtua (bayi (anak) yang baru lahir)."

Ger Wir werden sehen, ob es für dich, die du (das Neugeborene) zum Kind hast, gut (ist =) aussieht."

5.11 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iōo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep
pa'a:ixi				kia
ʔ ₀ -		pa'a:ihi		kia
u ₋₁		pa'a:ihi		kia ₁
OBL.SG		same.clan.member		3SG.PRO
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)		pro
ka'a'ada				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-		'ara	i'ioo
ki ₋₃	a'a-		ara ₁	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep
upamoa			e'ana	
u-	pamoa		e-	'ana
u ₋₁	pamoa		e ₋₁	'ana
OBL.SG	newborn.baby		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So are his words from him, who has the newborn (child) for a child, to his clan-members.

Ind Begitulah kata-katanya, ayah dari bayi yang baru lahir, kepada anggota klannya.

Ger So sind seine Worte von ihm, der das Neugeborene zum Kind hat, zu seinen Sippenverbandsangehörigen.

6.1 Word	6	.	kabu'ua	
Morphemes	6		ka-	bu- 'ua
Lex. Entries	numeral		ka ₋₁	bu- 'ua ₁
Lex. Gloss	num		3SUBJ	INF speak
Lex. Gram. Info.	digit		v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt) v1 (Class1)

no'o:i'ie	eaha'ado		
no'o:i'ie	e-	aha-	'ado
no'o:i'ie	e ₋₁	aH-	'ado
in.this.way	DIR	ANTIPASS.aH	answer
v2 (Class2) 3	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

uiji		pa'aixi	
u-	ici	ʔ-	pa'a:ih
u ₋₂	ici ₂	u ₋₁	pa'a:ih
OBL	word/sound	OBL.SG	same.clan.member
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)
kia	mo'o		
kia	mo'o		
kia ₁	mo'o		
3SG.PRO	RELPRO		
pro	relpro		
ka'a'ara			i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki ₋₃	a'a-	ara ₁	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep
upae		emani	
u-	paE	e-	mani
u ₋₁	paE	e ₋₂	mani
OBL.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana		: " ke	
e-	'ana	kE	
e ₋₁	'ana	kE	
DIR	DEM.MEDIAL	but/then/and	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	
e'ixa		'ua	
e-	'iha	'ua	
e ₋₁	'iaha	'ua ₂	
DIR	what?	1SG.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro	
ki'uaha			?
ki + 'V-	'ua	-ha	
ki ₋₃	'ua ₁	-a ₁	
FOC	speak	FUT/VOL	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	

Free Eng 6. His clan-member, who has the newborn boy for a child, answers him : "What shall I say (to this)?"

Ind 6. Anggota klan, dari pihak bayi laki-laki yang baru lahir, menjawabnya : "Apa yang bisa saya katakan (terhadap hal ini)?"

Ger 6. Sein Sippenverbandsangehöriger, der den neugeborenen Knaben zum Kinde hat, antwortet ihm : „Was soll ich (dazu) sagen?

6.2 Word	he	abuhada'a	!
Morphemes	hE	abuha	= da'a
Lex. Entries	hE	abuha	= da'a
Lex. Gloss	and/well	finished/alone	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	conn	v2 (Class2) 3	adv

Free Eng It is (ended, i.e.) decided :

Ind Hal ini (berakhir, yaitu) telah diputuskan :

Ger Es ist (zu Ende, d.h.) beschlossen :

6.3 Word	'ua	ki'ua		no'oni
Morphemes	'ua	ki + 'V-	'ua	no'oni
Lex. Entries	'ua ₂	ki- ₃	'ua ₁	no'oni
Lex. Gloss	1SG.PRO	FOC	speak	now
Lex. Gram. Info.	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

ka'u'ua i'ioo'o:u ."

k-	a'u'ua	i'ioo	'V:u
ki- ₃	a'u'ua	i'iōo	'Vu
FOC	good/healthy/beautiful	PREP	1SG.OBJ
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng Now I say, that (it is good for me, i.e.) I agree (to this)."

Ind Sekarang saya katakan bahwa (hal ini baik untuk saya, yaitu) saya setuju (akan hal ini)."

Ger Nun sage ich, dass (es gut für mich ist, d.h.) ich dem zustimme."

6.4 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eaha'ado			uigi	
e-	aha-	'ado	u-	ici
e- ₁	aH-	'ado	u- ₂	ici ₂
DIR	ANTIPASS.aH	answer	OBL	word/sound
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs
pa'a:ixi			kia	.
ʔ-	pa'a:ihi		kia	
u- ₁	pa'a:ihi		kia ₁	
OBL.SG	same.clan.member		3SG.PRO	
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)		pro	

Free Eng So runs his response to the words of his clan-members.

Ind Beginilah responnya untuk perkataan anggota klannya.

Ger So lautet seine Antwort auf die Worte seines Sippenverbandsangehörigen.

6.5 Word	ke'ana		
Morphemes	ke =	'ana	
Lex. Entries	kE =	'ana	
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	
Lex. Gram. Info.	conn	dem	

epanakoo

e-	panakoo
e- ₁	panakoo
DIR	enough/suitable/matching
v:VNomArt	v2 (Class2)

ukideida			ki	'aopa
u-	kidei	= da	ki	'aopa
u- ₂	kitai	= da	ki	'aopa
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	3PL.PRO	four
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	pro	num

paha:uda

p-	a-	ha:uda
pa- ₁	a- ₃	huda
CAUS	typical.of	female
Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI)

ka'a'ara

k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iõo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep

kapae		'adua
ka-	paE	'adua
ka-4	paE	'adua
OBL.PL	child	two
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	num

e'ana	.
e-	'ana
e-1	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So the thoughts of the four married-people, who have the two children, correspond.

Ind Begitulah pemikiran 4 orang yang telah menikah, orangtua kedua anak tersebut, menjadi selaras.

Ger So stimmen die Gedanken der vier Eheleute überein, welche die beiden Kinder haben.

6.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kamuna'a			ekapu	
ka-	mu-	na'a	e-	kāpu
ka-1	bu-	na'a	e-2	kāpu
3SUBJ	INF	bring/take	DIR.SG	clan.leader.male
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni	epoo		,	kia
nE'Eni	e-		poo	kia
nE'Eni	e-1		poo	kia ₁
earlier/aforementioned	DIR		coconut.(tree)	3SG.PRO
adv	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro

kidodo		i'apodia		,
ki-	dodo	i-	'apo	= dia
ki-3	dodo	i-1	'apo	= dia
FOC	grasp/take	LOC	hand	3SG.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro

kamuna'a			ekuo		
ka-	mu-	na'a	e-		kuo
ka- ₁	bu-	na'a	e- ₁		kuo
3SUBJ	INF	bring/take	DIR		tree/pole
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

kaminoi			edopo		
ka-	m-	ĩnoi	e-		dopo
ka- ₁	bu-	ĩnoi	e- ₁		dopo
3SUBJ	INF	dig	DIR		ground/earth
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs

kakubo'o					
ka-	kub-	ko'o			
ka- ₁	bu-	ko'o			
3SUBJ	INF	plant.with.digging.stick			
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)			

epoo			e'ana		
e-		poo	e-		'ana
e- ₁		poo	e- ₁		'ana
DIR		coconut.(tree)	DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Thereafter the mentioned clan-leader takes the coconut, he grasps it with his hand, he takes a pole, digs up the earth and plants the coconut.

Ind Setelah itu kepala suku/pemimpin klan mengambil kelapa tersebut, ia menggenggamnya dengan tangan, ia mengambil sebuah tiang, menggali tanah dan menanam kelapa tersebut.

Ger Darauf nimmt der genannte Sippenvorsteher die Kokosnuss, er fasst sie mit seiner Hand, er nimmt einen Pfahl, gräbt die Erde um und pflanzt die Kokosnuss.

6.7 Word		e'ana			
Morphemes		e-			'ana
Lex. Entries		e- ₁			'ana
Lex. Gloss		DIR			DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem

kaniü			"	epadodi	
k-	a-	niü	e-	pa-	dodi
ki- ₃	a- ₃	niü	e- ₁	pa- ₁	dodi ₂
FOC	typical.of	name	DIR	ANTIPASS.pa	isolate
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upamoa ".
 u- pamoa
 u-₁ pamoa
 OBL.SG newborn.baby
 Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng That is called the 'isolating (the locking-in) of the newborn (child)' (epadodi upamoa).

Ind Hal itu disebut pengisolasian (penguncian) bayi yang baru lahir (anak)' (epadodi upamoa).

Ger Das heisst das 'Isolieren (die Einschliessung) des Neugeborenen' (epadodi upamoa).

6.8 Word e'ana

Morphemes e- 'aŋa
Lex. Entries e-₁ 'ana
Lex. Gloss DIR DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info. n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

amu'inamo			kia	na'ani
a =	mu-	'inamo	kia	na'ani
a =	bu-	'inamo	kia ₁	na'ani
SUBORD	INF	female.pubescence	3SG.PRO	later
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro	adv

yanunu'ua

y-	a-	partial.redup.aCVCV-	nu'u	-a
i- ₂	a- ₃	partial.redup-	nu'u	-a ₁
3SUBJ	typical.of	PROG/HABITUAL	depth	FUT/VOL
v:(VAgrPrfx)	CN>v1	Vlex>Vlex	subs	v:(MODALopt)

eainamonia

e-	a-	inamo	= nia
e- ₁	a- ₂	'inamo	= dia
DIR	NOM.gerund	female.pubescence	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

ke'anaha

ke =	'aŋa	= ha
kE =	'ana	= ha
but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
conn	dem	adv

eamaka'a:ua'aha

e-	am + p-	pa-	kā'a:u	-a'a	= ha
e- ₁	aH-	pa- ₁	kā'a:u	-a'a ₁	= ha
DIR	ANTIPASS.aH	CAUS	know	APPL.goal/inst	EMPH
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	adv

kahonaena				hii
kaho-	naE	= na		hii
ka- ₄	naE	= da		hii ₂
DIR.PL	mother	3PL.POSS		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		conn

kaho'amana				hii
kaho'-	ama	= na		hii
ka- ₄	ama	= da		hii ₂
DIR.PL	father	3PL.POSS		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

kaho'upuna				hii
kaho'-	ūpu	= na		hii
ka- ₄	ūpu	= da		hii ₂
DIR.PL	grandparent	3PL.POSS		and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

kakahao			kia	
ka-	kahao		kia	
ka- ₄	kahao		kia ₁	
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

aba'u'ua

a =	b-	a'u'ua		
a =	bu-	a'u'ua		
SUBORD	INF	good/healthy/beautiful		
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)		

ekideida				hii
e-		kidei	= da	hii
e- ₁		kitai	= da	hii ₂
DIR		entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	pro	conn

kaba'u'ua

ka-	b-	a'u'ua
ka- ₁	bu-	a'u'ua
3SUBJ	INF	good/healthy/beautiful
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eüdada

e-	üda	= da
e- ₁	üda	= da
DIR	live/stay	3PL.POSS
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ae'ana

a =	e-	'ana
a =	e- ₁	'ana
SUBORD	DIR	DEM.MEDIAL
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

adapakobaha'a

a =	da-	pa-	koba	-ha'a	ki
a =	da- ₁	pa- ₁	koba	-a'a ₁	ki
SUBORD	3PL.SUBJ	RECIP	meet	APPL.goal/inst	3PL.PRO
conn	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	pro

kapae

			e'ana		
ka-	paE	e-		'ana	
ka- ₄	paE	e- ₁		'ana	
DIR.PL	child	DIR		DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	

Free Eng When it later grows up, when it is grown up enough, then their mothers and their fathers, their grandparents and their uncles (closest relatives) will know, that their thoughts and their life (i.e. growth) are good, if one puts the children together.

Ind Nantinya ketika sudah tumbuh, dan cukup besar, maka ibu mereka dan ayah mereka, kakek nenek mereka dan paman mereka, (kerabat dekat) akan tahu, bahwa pikiran dan hidup mereka (yang tumbuh) baik, jika mereka menyatukan anak-anak mereka.

Ger Wenn es nachher heranwächst, wenn es genügend erwachsen ist, dann wissen ihre Mütter, ihre Väter, ihre Grosseltern und ihre Onkel (nächsten Verwandten), dass ihre Gedanken und ihr Leben (d.h. Gedeihen) gut sind, wenn man die Kinder zusammengibt.

6.9 Word

	no'oaha	eyyadia		
Morphemes	no'oaha	e-	iya	= dia
Lex. Entries	no'oaha	e- ₁	ia ₁	= dia
Lex. Gloss	in.that.way	DIR	exist/stay	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng So it was.

Ind Begitulah jadinya.

Ger So verhielt es sich.

7.1 Word	7	.	ke	no'oi'ie
Morphemes	7		kE	no'oi'ie
Lex. Entries	numeral		kE	no'oi'ie
Lex. Gloss	num		but/then/and	in.this.way
Lex. Gram. Info.	digit		conn	v2 (Class2) 3

ea'akoahai

e-	a'a-		kōahai
e ₋₁	a'a-		kōahai
DIR	completely.or.carefully		add/multiply
v:VNomArt	Vlex>Vlex		v1 (Class1)

upoo

u-		poo	
u ₋₂		poo	
OBL		coconut.(tree)	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	

kidiko'o

			ne'eni
ki-	di-	ko'o	nE'Eni
ki ₋₃	di-	ko'o	nE'Eni
FOC	PASS	plant.with.digging.stick	earlier/aforementioned
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	adv

e'ana : §

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 7. And (the addition, i.e.) the additional meaning of the earlier planted coconut is as follows :

Ind 7. Dan makna lain (tambahan) dari penanaman kelapa sebelumnya adalah sebagai berikut :

Ger 7. Und folgendermassen ist (das Zusätzliche, d.h.) die zusätzliche Bedeutung der vorhin gepflanzten Kokosnuss :

7.2 Word	abia		
Morphemes	a =	b-	ia
Lex. Entries	a =	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	SUBORD	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eaba'ao			ukabake	
e-	ab-	a'ao	u-	kabakE
e- ₁	aba-	a'ao	u- ₁	kabakE
DIR	MOTION	die	OBL.SG	unfortunate.person
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
'ano			upae	
ʔ-		'ãno	u-	paE
e- ₂		'ãno	u- ₁	paE
DIR.SG		friend	OBL.SG	child
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanIII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
emani			e'ana	
e-		mani	e-	'ana
e- ₂		mani	e- ₁	'ana
DIR.SG		male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
kabai			epae	
ka-	b-	ai	e-	paE
ka- ₁	bu-	ai ₁	e- ₂	paE
3SUBJ	INF	come	DIR.SG	child
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
ehuda			ne'eni	
e-		huda	nE'Eni	
e- ₂		huda	nE'Eni	
DIR.SG		female	earlier/aforementioned	
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)	adv	
e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		
iparudua				
i-	pa-	dudu	-a	
i- ₁	pa- ₁	dudu	-a ₂	
LOC	RECIP	gather	NOM.circumstance/location	
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(NOMsuff)	

yaba'aüa

y-	ab-	a'ao	-o + üa
i ₋₁	aba-	a'ao	-a ₂
LOC	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukabake

e'ana

u-	kabakeE	e-	'ana
u ₋₁	kabakeE	e ₋₁	'ana
OBL.SG	unfortunate.person	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

umahau

aeohora

ũmahau	a =	e-	V-CV-	hoda
ũmahau	a =	e ₋₁	a ₋₂	hoda
do.not.know/or conn	SUBORD conn	DIR v:VNomArt	NOM.gerund v:(GERUND)	sing v1 (Class1)

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ki'obua

mahaka'a

ki + 'V-	'obu	-a	= maha	= ka'a
ki ₋₃	'obu	-a ₁	= mähã	= ka'a
FOC	do/build	FUT/VOL	also	1INCL.GrPL.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALOopt)	adv	pro

kabai

epae

ka-	b-	ai	e-	paE
ka ₋₁	bu-	ai ₁	e ₋₂	paE
3SUBJ	INF	come	DIR.SG	child
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ehuda

e'ana

e-	huda	e-	'ana
e ₋₂	huda	e ₋₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

§

Free Eng If the unfortunate, (namely) the companion of the (child, i.e.) girl dies, and the mentioned girl comes to the meeting-place by the place-of-death of the deceased, or maybe the singing (at the lifting of the mourning-prohibitions) will cause the girl to come,

Ind Jika ketidakberuntungan terjadi, (seperti) pasangan (anak) gadis itu meninggal, dan gadis tersebut datang ke tempat pertemuan di tempat kematian pasangannya, atau mungkin jika nyanyian (ketika larangan berkabung dicabut) menyebabkan gadis itu untuk datang,

Ger Wenn der Bedauernswerte, (nämlich) der Gefährte des (Kindes, d.h.) Mädchens stirbt, und das genannte Mädchen kommt an den Versammlungsort am Sterbensort des Verstorbenen, oder vielleicht wird der Gesang (bei der Aufhebung der Trauerverbote) das Mädchen zum Kommen veranlassen,

7.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kabu'ua			no'o:i'ie
ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie
3SUBJ	INF	speak	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

nae		upaE	
ˆ0-	naE	u-	paE
e- ₂	naE	u- ₁	paE
DIR.SG	mother	OBL.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

emani		ne'eni	: " 'ua
e-	mani	nE'Eni	'ua
e- ₂	mani	nE'Eni	'ua ₂
DIR.SG	male	earlier/aforementioned	1SG.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	adv	pro

kixiia			
ki-	hii		-a
ki- ₃	hii ₁		-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v.aux (Class1&2)		v:(MODALopt)

ma'akoahai			'ua
m-	a'a-	kōahai	'ua
bu-	a'a-	kōahai	'ua ₂
INF	completely.or.carefully	add/multiply	1SG.PRO
v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ki'obu		kahinua		
ki + 'V-	'obu	ka-	h-	ĩnua
ki- ₃	'obu	ka- ₂	ha-	ĩnua
FOC	do/build	one	CLASS	instance
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

eado'o

e-	ad + k-	ko'o
e- ₁	aH-	ko'o
DIR	ANTIPASS.aH	plant.with.digging.stick
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upoo ."

u-	poo
u- ₂	poo
OBL	coconut.(tree)
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng then the mother of the boy speaks as follows : "I will propagate, what I did earlier, (namely the planting of the coconut (i.e. I will additionally again plant a coconut)."

Ind maka ibu dari anak laki-laki tersebut berkata : "Saya akan memperbanyak yang saya lakukan sebelumnya, (yaitu penanaman kelapa) saya akan menanam kelapa lagi

Ger dann spricht die Mutter des Knaben folgendermassen : "Ich werde vermehren, was ich früher tat, (nämlich das Pflanzen der Kokosnuss (d.h. ich werde zusätzlich nochmals eine Kokosnuss pflanzen)."

7.4 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

eadüda'a			i'ioo
e-	ad + k-	küda'a	i'ioo
e- ₁	aH-	küda'a	i'iõo
DIR	ANTIPASS.aH	tell	PREP
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

karahaodia				hii
ka-	dahao		= dia	hii
ka- ₄	dahao		= dia	hii ₂
OBL.PL	nephew/niece/grandchild/relative.in.law		3SG.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		pro	conn

kaha:inia

k-	ãha:i		= nia
ka- ₄	ãha:i		= dia
DIR.PL	younger.sibling		3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		pro

Free Eng So she announces to her uncles (closest relatives) and her younger siblings.

Ind Begitulah yang ia sampaikan kepada paman-pamannya (kerabat terdekat) dan adik-adiknya.

Ger So gibt sie ihren Onkeln (nächsten Verwandten) und ihren jüngeren Geschwistern bekannt.

7.5 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

namuna'a			eopo:uda	
na-	bu-	na'a	e-	opo:uda
ki- ₂	bu-	na'a	e- ₁	opo:uda
3PL.SUBJ	INF	bring/take	DIR	cloth
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

kaha:i'i-kaha:i'i

kaha:i'i -full.redup.suff.hyphen

kaha:i'i -full.redup.suff

one DIST

num num:(FullRedupNumOpt)

kiixarua

e-	kii + e-	hadua
e- ₁	kii-	hadu ₂
DIR	3PL.POSS	possession
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs

eopo:uda		e'ana	
e-	opo:uda	e-	'ana
e ₋₁	opo:uda	e ₋₁	'ana
DIR	cloth	DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

dabapee		i'ioo
d-	aba-	pEE
da ₋₁	aba-	pEE
3PL.SUBJ	MOTION	give
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
		prep

upae		no'e'e:u
u-	paE	no'e'e:u
u ₋₁	paE	no'o:i'ie
OBL.SG	child	in.this.way
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v2 (Class2) 3

Free Eng Then they take their cloths (fabric) individually and give the girl these cloths belonging to them.

Ind Kemudian mereka mengambil pakaian (kain) mereka masing-masing dan memberikannya kepada sang gadis.

Ger Dann nehmen sie einzeln ihre Tücher (Stoffe) und geben dem Mädchen diese ihnen gehörenden Tücher.

7.6 Word	kabu'ua		no'o:i'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	ka ₋₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)
			v2 (Class2) 3

eka'uhoi	
e-	ka'uhoi
e ₋₂	ka'uhoi ₁
DIR.SG	clan.leader.female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'a'ara		i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara
ki ₋₃	a'a-	ara ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	child
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)
		prep

umani		ka'ao	
u-	mani	k-	a'ao
u- ₁	mani	ki- ₃	a'ao
OBL.SG	male	FOC	die
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
e'ana		:	" 'ua
e-	'ana		'ua
e- ₁	'ana		'ua ₂
DIR	DEM.MEDIAL		1SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		pro
kixiia			
ki-	hii		-a
ki- ₃	hii ₁		-a ₁
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)		v:(MODALopt)
pa'apa		epoo	
pa-	'apa	e-	poo
pa- ₁	'apa	e- ₁	poo
CAUS	multiply/propagate	DIR	coconut.(tree)
Vlex>Vlex	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
'ua	kiko'o		
'ua	ki-	ko'o	
'ua ₂	ki- ₃	ko'o	
1SG.PRO	FOC	plant.with.digging.stick	
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
e'ana		.	"
e-	'ana		
e- ₁	'ana		
DIR	DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

Free Eng The (female) clan-leader, who had the deceased boy for a son, says : "I will again propagate the coconut which I planted."

Ind Kepala suku/pemimpin klan (perempuan), ibu dari anak laki-laki yang meninggal, berkata : "Saya akan memperbanyak kelapa yang saya tanam."

Ger Die Sippenvorsteherin, die den verstorbenen Knaben zum Sohn hatte, sagt : „Ich werde die Kokosnuss, die ich pflanzte, wieder vermehren."

7.7 Word	§ "	kano'oaha	!",
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

Free Eng "So it is!",
Ind "Baiklah!",
Ger "So ist es!",

7.8 Word	§	edi'uadia		
Morphemes	e-	di-	'ua	= dia
Lex. Entries	e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
Lex. Gloss	DIR	PASS	speak	3SG.POSS
Lex. Gram. Info.	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

ki	kidera	kida'a	
ki	kitera	ki	= da'a
ki	kitera	ki	= da'a
3PL.PRO	all	3PL.PRO	PREDICATE
pro	BareN	pro	adv

ka'adahao

k-	a'a-	dahao
ki- ₃	a'a-	dahao
FOC	have.or.be.characterized.by	nephew/niece/grandchild/relative.in.law
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)

i'ioo	upae	
i'ioo	u-	paE
i'iõo	u- ₁	paE
PREP	OBL.SG	child
prep	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

emani		e'ana	
e-	mani	e-	'ana
e- ₂	mani	e- ₁	'ana
DIR.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng they all say, who had the boy for a grandson.
Ind kata mereka, kakek nenek dari sang anak laki-laki.
Ger sagen sie alle, die den Knaben zum Enkel hatten.

7.9 Word	dabupee		
Morphemes	da-	bu-	pEE
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	pEE
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	give
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

eopo:uda		umahau
e-	opo:uda	ũmahau
e- ₁	opo:uda	ũmahau
DIR	cloth	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

aeku'odo			eopo:uda	
a =	e-	ku'odo	e-	opo:uda
a =	e- ₁	ku'odo	e- ₁	opo:uda
SUBORD	DIR	raffia.cloth	DIR	cloth
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

Free Eng They give their cloths or their raffia-cloths.

Ind Mereka memberikan pakaian mereka.

Ger Sie geben ihre Tücher oder ihre Basttücher.

7.10 Word	no'oaha		
Morphemes	no'oaha		
Lex. Entries	no'oaha		
Lex. Gloss	in.that.way		
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3		

edi'obuda				ixoo	
e-	di-	'obu	= da	i-	hoo
e- ₁	di-	'obu	= da	i- ₁	hoo ₁
DIR	PASS	do/build	3PL.POSS	LOC	place.inside
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	n:LocArt/(ArtOpt)	BareN

uaba'aüa			
u-	ab-	a'ao	-o + üa
u- ₂	aba-	a'ao	-a ₂
OBL	MOTION	die	NOM.circumstance/location
v:VNomArt	v:(PROG)	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ne'eni
 nE'Eni
 nE'Eni
 earlier/aforementioned
 adv

Free Eng So they act by the place-of-death.

Ind Jadi mereka melakukannya di tempat kematian

Ger So tun sie an der Sterbestätte.

7.11 Word	e'ana	"
Morphemes	e-	'ana
Lex. Entries	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

epaha'apa

e-	p-	aha-	'apa
e- ₁	pa- ₁	aH-	'apa
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	multiply/propagate
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

upahakuhia'a

(=

u-	p-	aha + k-	kuhi	-i + a'a
u- ₂	pa- ₁	aH-	kōahai	-a'a ₁
OBL	CAUS	ANTIPASS.aH	add/multiply	APPL.goal/inst
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

upahadodi

u-	p-	ah-	ado	-di
u- ₂	pa- ₁	aH-	'odo	-i
OBL	ANTIPASS.pa	ANTIPASS.aH	sharp/mark.by.nicking	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

)".

Free Eng That (is) one calls the 'propagation of the marking' (epaha'apa upahakuhia'a – upahadodi).

Ind Itulah yang disebut 'melipatgandakan penandaan' (epaha'apa upahakuhia'a – upahadodi).

Ger Das (ist =) nennt man das 'Vermehren des Markierens' (epaha'apa upahakuhia'a - upahadodi).

8.1 Word	8	.	ke'anaha		
Morphemes	8		ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	numeral		kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	num		but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	digit		conn	dem	adv

kapa:omoha

ka-	pã:-	õmo		= ha
ka- ₁	pa- ₁	õmo		= ha
3SUBJ	ANTIPASS.pa	wait.for/look.after/guard		EMPH
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)		adv

kanapu	'adua
kanapu	'adua
kãpu	'adua
DIR.PL.clan.leader.male	two
Nhum (HumanI)	num

ka'a'ara				i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara		i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁		i'ioo
FOC	have.or.be.characterized.by	child		PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)		prep

kapaē		e'ana		
ka-	paE	e-		'ana
ka- ₄	paE	e- ₁		'ana
OBL.PL	child	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

ea'amuhō		kararada		.
e-	a-	'amuhō	karara	= da
e- ₁	a- ₂	'amuhō	ara ₁	= da
DIR	NOM.gerund	big	DIR.PL.child	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng 8. Then the two clan-leaders, to whom the children belong, watch over the growing-up of their children.

Ind 8. Kemudian kedua kepala suku/pemimpin klan, orang tua para anak, mengawasi pertumbuhan anak-anak mereka.

Ger 8. Dann achten die beiden Sippenvorsteher, denen die Kinder gehören, auf das Heranwachsen ihrer Kinder.

8.2 Word kabaha:cha

Morphemes	ka-	b-	aha:E	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

yapanakoo

eùdada

ya-	panakoo	e-	ùda	= da
i- ₂	panakoo	e- ₁	ùda	= da
3SUBJ	enough/suitable/matching	DIR	live/stay	3PL.POSS
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

ki

ki

ki

3PL.PRO

pro

ka'adadua

k-	a'a-	dadu	-a
ki- ₃	a'a-	dadu	-a ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	husband	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)	v:(MODALopt)

hii

hii

hii₂

and/with

conn

ka'ahonaha

k-	a'a-	hona	-ha
ki- ₃	a'a-	hona	-a ₁
FOC	have.or.be.characterized.by	wife	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	v:(MODALopt)

.

Free Eng (Time) goes (by), until their (life, i.e.) age suffices, (that they) (will be man and wife, i.e.) will marry.

Ind Seiring berjalannya waktu, ketika (hidup) usia mereka telah memadai, (maka mereka) (akan menjadi suami istri) akan menikah.

Ger Es (ver)geht (die Zeit), bis ihr (Leben, d.h.) Alter genügt, (dass sie) (Ehemann und Ehefrau sein werden, d.h.) heiraten werden.

8.3 Word	dabu'uaha			
Morphemes	da-	bu-	'ua	= ha
Lex. Entries	ki- ₂	bu-	'ua ₁	= ha
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	INF	speak	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

no'o:i'ie : " he abüha !
no'o:i'ie hE abüha
no'o:i'ie hE abüha
in.this.way and/well finished/alone
v2 (Class2) 3 conn v2 (Class2) 3

Free Eng They say : "Alright, it is over!

Ind Mereka berkata : "Baiklah, penantian telah berakhir!

Ger Sie sagen : „Wohlan, es ist vorbei!

8.4 Word	hoo	panakoo
Morphemes	hoo	panakoo
Lex. Entries	hoo ₂	panakoo
Lex. Gloss	AUX.perf	enough/suitable/matching
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)

eüda karadaka !"
e- üda karara = ka
e-₁ üda ara₁ = ka
DIR live/stay OBL.PL.child 1INCL.PL.POSS
v:VNomArt v1 (Class1) Nhum (HumanI) pro

Free Eng The age of our children already suffices!"

Ind Anak-anak kita telah mencapai usia yang memadai!"

Ger Das Alter unserer Kinder genügt bereits!"

8.5 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'uada .
e- di- 'ua = da
e-₁ di- 'ua₁ = da
DIR PASS speak 3PL.POSS
v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) pro

Free Eng So are their words.

Ind Begitulah kata mereka.

Ger So sind ihre Worte.

8.6 Word	nahii	
Morphemes	na-	hii
Lex. Entries	da- ₁	hii ₁
Lex. Gloss	3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)

muhekuha

mu-	hēku	= ha
bu-	hēku	= ha
INF	sit	EMPH
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

dahii		panau	
da-	hii	pa-	nau
da- ₁	hii ₁	pa- ₁	nau
3PL.SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation	RECIP	speak
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng They again sit down together and again have a meeting.

Ind Mereka kembali berkumpul dan mengadakan pertemuan.

Ger Sie setzen sich wieder zusammen und halten wieder eine Besprechung ab.

8.7 Word	ekapu	
Morphemes	e-	kāpu
Lex. Entries	e- ₂	kāpu
Lex. Gloss	DIR.SG	clan.leader.male
Lex. Gram. Info.	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ka'a'ara			i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep

umani		ne'eni
u-	mani	nE'Eni
u- ₁	mani	nE'Eni
OBL.SG	male	earlier/aforementioned
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	adv

yapanakoo

ya- panakoo
i-₂ panakoo
3SUBJ enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx) v2 (Class2)

eijidia hii
e- ici = dia hii
e-₁ ici₂ = dia hii₂
DIR word/sound 3SG.POSS and/with
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) subs pro conn

karahao kia hii
ka- dahao kia hii
ka-₄ dahao kia₁ hii₂
DIR.PL nephew/niece/grandchild/relative.in.law 3SG.PRO and/with
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro conn

kaha:inia .
k- āhā:i = nia
ka-₄ āhā:i = dia
DIR.PL younger.sibling 3SG.POSS
Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng The clan-leader, to whom the mentioned young man belongs, speaks extensively with his closest relatives and his younger siblings.

Ind Kepala suku/pemimpin klan, orang tua sang pria muda, berbicara panjang lebar dengan kerabat terdekat dan adik-adiknya.

Ger Der Sippenvorsteher, dem der genannte junge Mann gehört, spricht ausgiebig mit seinen nächsten Verwandten und seinen jüngeren Geschwistern.

8.8 Word " he ka'u'ua
Morphemes hE k- a'u'ua
Lex. Entries hE ki-₃ a'u'ua
Lex. Gloss and/well FOC good/healthy/beautiful
Lex. Gram. Info. conn v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1)

be hoo panakoo
bE hoo panakoo
bE hoo₂ panakoo
because/the.reason.why AUX.perf enough/suitable/matching
conn v.aux v2 (Class2)

eùda

e- ùda

e-₁ ùda

DIR live/stay

v:VNomArt v1 (Class1)

udahaodu

hii

u- dahao = du

hii

u-₁ dahao = du

hii₂

OBL.SG nephew/niece/grandchild/relative.in.law 2PL.POSS

and/with

Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI) pro conn

eaha:inu

!

e- āhahi = nu

e-₂ āhahi = du

DIR.SG younger.sibling 2PL.POSS

Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) pro

Free Eng "Alright, it is good, because the age of your grandson and your younger brother suffices!

Ind "Baiklah, ini adalah hal yang baik, karena cucu dan adik laki-laki kalian telah mencapai usia yang memadai"

Ger "Wohlan, es ist gut, weil das Alter eueres Enkels und eueres jüngeren Bruders genügt!"

8.9 Word ke 'e:ika'a

Morphemes kE 'e:ika'a

Lex. Entries kE 'ika₁

Lex. Gloss but/then/and 1INCL.PL.PRO

Lex. Gram. Info. conn pro

kaha:ea

k- aha:E -a

ki-₃ aha:E -a₁

FOC go/walk FUT/VOL

v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) v:(MODALopt)

kamana'a

k- ama- na'a

ka-₃ aba- na'a

1INCL.PL.SUBJ MOTION bring/take

v:(VAgPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1)

honania		!",
^0-	hona	= nia
e- ₂	hona	= dia
DIR.SG	wife	3SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

Free Eng Hence we will go (and) fetch his wife!",

Ind Maka kita akan pergi (dan) menjemput istrinya!",

Ger Deshalb werden wir gehen (und) seine Frau holen!",

8.10 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uada

e-	di-	'ua	= da
e- ₁	di-	'ua ₁	= da
DIR	PASS	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

epanau

e-	pa-	nau
e- ₁	pa- ₁	nau
DIR	RECIP	speak
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

Free Eng so they say.

Ind begitulah kata mereka

Ger so sagen sie.

8.11 Word ekaka

Morphemes	e-	kaka
Lex. Entries	e- ₁	kaka
Lex. Gloss	DIR	person
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

e'ana		ki
e-	'ana	ki
e- ₁	'ana	ki
DIR	DEM.MEDIAL	3PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	pro

kahakiduo

k-	aha + k-	kituo
ki- ₃	aH-	kituo
FOC	ANTIPASS.aH	extended.family
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kipanau

ki-	pa-	nau
ki- ₃	pa- ₁	nau
FOC	RECIP	speak
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

e'ana

ipanakoo

e-	'ana	i-	panakoo
e- ₁	'ana	i- ₂	panakoo
DIR	DEM.MEDIAL	3SUBJ	enough/suitable/matching
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)

ekideida

e-	kidei	= da
e- ₁	kitai	= da
DIR	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

uaha:e

ma'ina'a

i'ioo

u-	aha:E	m-	a'i-	na'a	i'ioo
u- ₂	aha:E	ba-	a'i-	na'a	i'iõo
OBL	go/walk	MOTION.INF	ANTIPASS.a'i	bring/take	PREP
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:MOTION.INF	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	prep

hona

ˆ0-	hona
u- ₁	hona
OBL.SG	wife
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

uuhuina

hii

u-	uhui	= na	hii
u- ₁	ãha:i	= da	hii ₂
OBL.SG	younger.sibling	3PL.POSS	and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

edahaora

e-	dahao	= da
e- ₂	dahao	= da
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

e'anaha

e-	'ana	= ha
e- ₁	'ana	= ha
DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

Free Eng The people of a branch-of-the-clan, who spoke, are in agreement about the going to fetch the wife of their younger brother and their grandson.

Ind Orang-orang yang merupakan bagian dari klan tersebut, yang berbicara, setuju untuk pergi menjemput istri dari adik dan cucu mereka.

Ger Die Leute eines Sippenzweiges, welche redeten, sind sich einig über das Gehen, um die Frau ihres jüngeren Bruders und ihres Enkels zu holen.

9.1 Word	9
Morphemes	9
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

dabupuakaha

da-	bu-	puaka	= ha
ki- ₂	bu-	puaka	= ha
3PL.SUBJ	INF	set.out.on.ones.way	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

daha:e

d-	aha:E	d-	ab-	akü'a	= ha
da- ₁	aha:E	da- ₁	aba-	akü'a	= ha
3PL.SUBJ	go/walk	3PL.SUBJ	MOTION	arrive/enter	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	adv

iuba

i-	uba	u-	kãpu	mo'o
i- ₁	uba	u- ₁	kãpu	mo'o
LOC	house	OBL.SG	clan.leader.male	RELPRO
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

ka'a'ara			i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep
uhuda		e'ana	
u-	huda	e-	'ana
u- ₁	huda	e- ₁	'ana
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 9. They set out on (their) way and enter the house of the clan-leader, who has the woman for a daughter.

Ind 9. Mereka melakukan perjalanan, dan memasuki rumah kepala suku/pemimpin klan, orang tua dari sang gadis.

Ger 9. Sie machen sich auf den Weg und betreten das Haus des Sippenvorstehers, der die Frau zur Tochter hat.

9.2 Word	kabu'ua			no'o:i'ie	:	"
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'o:i'ie		
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'o:i'ie		
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way		
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2)	3	

'ua	kai		kaha	
'ua	k-	ai	k-	aha
'ua ₂	ki- ₃	ai ₁	ki- ₃	aha:E
1SG.PRO	FOC	come	FOC	go/walk
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

mana'a

ma-	na'a
ba-	na'a
MOTION.INF	bring/take
v:MOTION.INF	v1 (Class1)

earaka			be
e-	ara	= ka	bE
e- ₂	ara ₁	= ka	bE
DIR.SG	child	1INCL.PL.POSS	because/the.reason.why
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	conn

hoo	panakoo	eüdada		!"
hoo	panakoo	e-	üda	= da
hoo ₂	panakoo	e ₋₁	üda	= da
AUX.perf	enough/suitable/matching	DIR	live/stay	3PL.POSS
v.aux	v2 (Class2)	v:VNomArt	v1 (Class1)	pro

Free Eng He (i.e. one of the arrivals) says : "I come to fetch our child, because (both) their age suffices!"

Ind Ia (salah satu orang yang datang) berkata : "Saya datang untuk menjemput anak kami, karena usia mereka (berdua) telah memadai!"

Ger Er (d.h. einer der Ankömmlinge) sagt : „Ich komme, um unser Kind zu holen, weil ihr(er beider) Alter genügt!"

9.3 Word	§	kano'oaha
Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'uadia				i'ioo
e-	di-	'ua	= dia	i'ioo
e ₋₁	di-	'ua ₁	= dia	i'iõo
DIR	PASS	speak	3SG.POSS	PREP
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro	prep

pa'a:ixi				kia
^0-		pa'a:ihi		kia
u ₋₁		pa'a:ihi		kia ₁
OBL.SG		same.clan.member		3SG.PRO
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)		pro

ka'a'ara				i'ioo
k-		a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki ₋₃		a'a-	ara ₁	i'iõo
FOC		have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)		CN>v1	Nhum (HumanI)	prep

uhuda			e'ana	.
u-		huda	e-	'ana
u ₋₁		huda	e ₋₁	'ana
OBL.SG		female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So are his words to his clan-member, to whom the woman belongs.

Ind Begitulah katanya kepada anggota klan sang wanita.

Ger So sind seine Worte zu seinem Sippenverbandsangehörigen, dem die Frau gehört.

9.4 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

epa'adohoi

e-	pa-	'ado	-hV:i
e- ₁	pa- ₁	'ado	-i
DIR	ANTIPASS.pa	answer	APPL.loc/source
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)

ujui		pa'a:ixi	
u-	ici	ˆ0-	pa'a:ihi
u- ₂	ici ₂	u- ₁	pa'a:ihi
OBL	word/sound	OBL.SG	same.clan.member
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

kia	: "	ke	e'ixa	'ua
kia		kE	e-	'iha 'ua
kia ₁		kE	e- ₁	'iaha 'ua ₂
3SG.PRO	but/then/and	DIR	what?	1SG.PRO
pro	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	pro

ki'uaha ?

ki + 'V-	'ua	-ha
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁
FOC	speak	FUT/VOL
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

Free Eng He answers the words of his clan-member as follows : "What shall I say to that?

Ind Ia menjawab perkataannya : "Apa yang dapat saya katakan tentang hal itu?

Ger Er beantwortet die Worte seines Sippenverbandsangehörigen folgendermassen : "Was soll ich dazu sagen?"

9.5 Word	he	ka'u'ua	!
Morphemes	hE	k-	a'u'ua
Lex. Entries	hE	ki- ₃	a'u'ua
Lex. Gloss	and/well	FOC	good/healthy/beautiful
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

Free Eng Well, it is good!

Ind Ini adalah hal yang baik!

Ger Nun, es ist gut!

9.6 Word	be	hoo
Morphemes	bE	hoo
Lex. Entries	bE	hoo ₂
Lex. Gloss	because/the.reason.why	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn	v.aux

panakoo		eüda	
panakoo		e-	üda
panakoo		e- ₁	üda
enough/suitable/matching v2 (Class2)	DIR	live/stay	v1 (Class1)
karadaka		hii	panakoo
karara	=ka	hii	panakoo
ara ₁	=ka	hii ₂	panakoo
OBL.PL.child Nhum (HumanI)	1INCL.PL.POSS pro	and/with conn	enough/suitable/matching v2 (Class2)
einahapi			
e-	in-	ahãpi	
e- ₁	ita-	ahãpi	
DIR	NOM.property	want	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	v>subs	v1 (Class1)	
ukideida			i'ioona
u-	kidei	= da	i'iõo -da
u- ₂	kitai	= da	i'iõo -da ₁
OBL	entrails/belly/thoughts	3PL.POSS	PREP 3PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro	prep prep:(PObj)

Free Eng For the age of our children already suffices, and our will towards them corresponds.

Ind Karena usia anak-anak kita telah memadai, dan kehendak kita terhadap mereka selaras.

Ger Denn das Alter unserer Kinder genügt bereits, und unser Wille ihnen gegenüber stimmt überein.

9.7 Word	ke	no'oni
Morphemes	kE	no'oni
Lex. Entries	kE	no'oni
Lex. Gloss	but/then/and	now
Lex. Gram. Info.	conn	adv

kapakobaha'a				ki	no'oni	!"
ka-	pa-	koba	-ha'a	ki	no'oni	
ka- ₃	pa- ₁	koba	-a'a ₁	ki	no'oni	
1INCL.PL.SUBJ	RECIP	meet	APPL.goal/inst	3PL.PRO	now	
v:(V AgrPrfx)	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	v:(ApplGoal)	pro	adv	

Free Eng And now let us put them together!"

Ind Maka sekarang, mari kita satukan mereka!"

Ger Und nun lasst uns sie zusammengeben!"

9.8 Word § kano'oaha

Morphemes	ka-	no'oaha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(V AgrPrfx)	v2 (Class2) 3

eaha:ūka			upanau		
e-	a-	ha:ūka	u-	pa-	nau
e- ₁	a- ₂	hūka	u- ₂	pa- ₁	nau
DIR	NOM.gerund	cut/rip	OBL	RECIP	speak
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

kanapu	'adua
kanapu	'adua
kāpu	'adua
OBL.PL.clan.leader.male	two
Nhum (HumanI)	num

ka'a'ara			i'ioo
k-	a'a + 'Vglott-	'ara	i'ioo
ki- ₃	a'a-	ara ₁	i'iōo
FOC	have.or.be.characterized.by	child	PREP
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanI)	prep

kapae		e'ana	
ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
OBL.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So ends the conversation of the two clan-leaders, to whom the two children belong.

Ind Berakhirlah percakapan antara kedua kepala suku/pemimpin klan, orang tua dari kedua anak tersebut.

Ger So endet das Gespräch der beiden Sippenvorsteher, denen die beiden Kinder gehören.

9.9 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

dapaha:onaha'a:oha

da-	p-	a-	ha:ona	-ha'a	= :oha
da- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	-a'a ₁	= ha
3PL.SUBJ	RECIP	typical.of	wife	APPL.goal/inst	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	v:(ApplGoal)	adv

kararada	e'ana		.
karara	= da	e-	'ana
ara ₁	= da	e- ₁	'ana
DIR.PL.child	3PL.POSS	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum (HumanI)	pro	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And then they marry their children to each other.

Ind Dan kemudian mereka menikahkan kedua anak mereka dengan satu sama lain.

Ger Und dann verheiraten sie ihre Kinder miteinander.

10.1 Word	10	. (Heno')
Morphemes	10	Heno'
Lex. Entries	numeral	Heno'
Lex. Gloss	num	name.of.person
Lex. Gram. Info.	digit	nprop

kikia	kaha:i'i		kino'o:i'ie
ki-	kia	kaha:i'i	ki- no'o:i'ie
ki- ₃	ia ₁	kaha:i'i	ki- ₃ no'o:i'ie
FOC	exist/stay	one	FOC in.this.way
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

edi'obu	kanapu	
e-	di-	'obu kanapu
e- ₁	di-	'obu kãpu
DIR	PASS	do/build OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1) Nhum (HumanI)

kahinua	abia	
ka-	h-	ĩnua a = b- ia
ka- ₂	ha-	ĩnua a = bu- ia ₁
one	CLASS	instance SUBORD INF exist/stay
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

kararada		ki
karara	= da	ki
ara ₁	= da	ki
DIR.PL.child	3PL.POSS	3PL.PRO
Nhum (HumanI)	pro	pro

kipakúahia'a

ki-	pa-	kúahi	-i + a'a
ki- ₃	pa- ₁	kúahi	-a'a ₁
FOC	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng 10. There was one thing, which the clan-leaders did earlier (in the old days), when they (marked their children, i.e.) had decided (upon) the later marriage of their children, (and) one of these children, who were promised together (to each other=), perhaps died.

Ind 10. Ada satu hal yang dilakukan para kepala suku/pemimpin klan sebelumnya (di zaman dulu), disaat mereka (menandai anak-anak mereka, yaitu) memutuskan (mengenai) pernikahan anak-anak mereka dikemudian hari, (dan) salah satu dari anak tersebut, yang dijanjikan untuk bersama (kepada satu sama lain), barangkali meninggal.

Ger 10. Es gab eines, welches die Sippenvorsteher früher taten, wenn sie (ihre Kinder bezeichneten, d.h.) die spätere Heirat ihrer Kinder beschlossen hatten, (und) etwa das eine dieser Kinder, die miteinander versprochen waren, starb.

10.2 Word	umahau	abia		
Morphemes	ũmahau	a =	b-	ia
Lex. Entries	ũmahau	a =	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	do.not.know/or	SUBORD	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

e'aba'ao		mo'o	kahai'i
e-	'aba'ao	mo'o	kahai'i
e- ₁	'aba'ao	mo'o	kahai'i
DIR	death	RELPRO	one
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro	num

kapae		e'ana	
ka-	paE	e-	'ana
ka- ₄	paE	e- ₁	'ana
DIR.PL	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

kidipakua'ahia'a

ki-	di-	pa-	kua'ahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kua'ahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:(FOC)/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana			, umahau
e-	'ana		ũmahau
e- ₁	'ana		ũmahau
DIR	DEM.MEDIAL		do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		conn

aba'ao , ehuda ,

a =	b-	a'ao	e-	huda
a =	bu-	a'ao	e- ₂	huda
SUBORD	INF	die	DIR.SG	female
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kano'o:i'ie		ki	ki'obu	
ka-	no'o:i'ie	ki	ki + 'V-	'obu
ka- ₁	no'o:i'ie	ki	ki- ₃	'obu
3SUBJ	in.this.way	3PL.PRO	FOC	do/build
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	pro	v:(FOC)/(FOCopt)	v1 (Class1)

'oupa'e

'o-		u-	paE
'o- ₁		u- ₁	paE
PREP		OBL.SG	child
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

emani		be	hoo
e-	mani	bE	hoo
e- ₂	mani	bE	hoo ₂
DIR.SG	male	because/the.reason.why	AUX.perf
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	v.aux

ba'ao		mo'o	ki
b-	a'ao	mo'o	ki
bu-	a'ao	mo'o	ki
INF	die	RELPRO	3PL.PRO
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	relpro	pro

kipakūahia'a				hii
ki-	pa-	kūahi	-i + a'a	hii
ki- ₃	pa- ₁	kūahi	-a'a ₁	hii ₂
FOC	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	conn

kia

kia

kia₁

3SG.PRO

pro

Free Eng If the girl perhaps died, then they proceeded as follows with the boy, because she, who was promised with him, died.

Ind Jika sang gadis barangkali meninggal, maka mereka akan melakukan hal sebagai berikut kepada sang anak laki-laki, karena gadis, yang dijanjikan kepadanya, meninggal.

Ger Starb etwa das Mädchen, dann verfuhrten sie folgendermassen mit dem Knaben, weil die, welche mit ihm versprochen war, starb.

10.3 Word	ke	kino'o:i'ie		ki
Morphemes	kE	ki-	no'o:i'ie	ki
Lex. Entries	kE	ki- ₃	no'o:i'ie	ki
Lex. Gloss	but/then/and	FOC	in.this.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu

: ka'ano

ki + 'V-	'obu	ka-	'āno
ki- ₃	'obu	ka- ₄	'āno
FOC	do/build	DIR.PL	friend
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)

upae

ehuda

u-	paE	e-	huda
u- ₁	paE	e- ₂	huda
OBL.SG	child	DIR.SG	female
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

mo'o ka'ao

keaba'a

mo'o	k-	a'ao	kEa	=ba'a
mo'o	ki- ₃	a'ao	kEo	=ba'a
RELPRO	FOC	die	NEG	INTENSIVE
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3	adv

dapūhai

da- pūhai
da-₁ pūhai
3PL.SUBJ be.able.to/must
v:(VAgrPrfx) v1 (Class1)

mukomo'ia'ama'anapona'a

mu- komo'i -a'a = ma'a = napona'a
bu- kōmoi -a'a₁ = ba'a = nāpōnā'ā
INF escape APPL.goal/inst INTENSIVE only/without.clear.reason
v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplGoal) adv adv

hemo'o

hēmo'o

hēmo'o

RELPRO.SG

relpro

kidipakūahia'a

ki- di- pa- kūahi -i + a'a
ki-₃ di- pa-₁ kūahi -a'a₁
FOC PASS RECIP promise/engaged APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt) v:(PASS) Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(ApplGoal)

hii 'anona

hii ^0- 'āno = na
hii₂ e-₂ 'āno = da
and/with DIR.SG friend 3PL.POSS
conn Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

ka'ao , ke kino'o'i'ie
k- a'ao kE ki- no'o'i'ie
ki-₃ a'ao kE ki-₃ no'o'i'ie
FOC die but/then/and FOC in.this.way
v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) conn v:FOC/(FOCopt) v2 (Class2) 3

ki ki'obu : he ki
ki ki + 'V- 'obu hE ki
ki ki-₃ 'obu hE ki
3PL.PRO FOC do/build and/well 3PL.PRO
pro v:FOC/(FOCopt) v1 (Class1) conn pro

kipudixodida'a

ki-	pudiho	-di	= da'a
ki- ₃	pudiho	-i	= da'a
FOC	do.mourning.prohibitions	APPL.loc/source	PREDICATE
v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	v:(ApplLocTot)	adv

epae		emani	
e-	paE	e-	mani
e- ₂	paE	e- ₂	mani
DIR.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana		, he	
e-	'ana	hE	
e- ₁	'ana	hE	
DIR	DEM.MEDIAL	and/well	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	conn	

kano'oahama'a		nae	
ka-	no'oaha	= ma'a	^0- naE
ka- ₁	no'oaha	= ba'a	e- ₂ naE
3SUBJ	in.that.way	INTENSIVE	DIR.SG mother
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	Nhum:DirHumArt Nhum (HumanII)

upae		emani	
u-	paE	e-	mani
u- ₁	paE	e- ₂	mani
OBL.SG	child	DIR.SG	male
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng They proceeded as follows : The companions of the deceased girl cannot just release him, who was promised with their deceased friend, but they proceed as follows : They place mourning-prohibitions upon the young man and so also (upon) his mother.

Ind Mereka akan melakukan hal sebagai berikut : Para pendamping gadis yang meninggal tidak dapat melepaskannya begitu saja, laki-laki yang telah dijanjikan kepada almarhum, tetapi mereka melakukan hal sebagai berikut : Mereka memberikan larangan berkabung kepada sang pria muda dan juga (kepada) ibunya.

Ger Folgendermassen verfahren sie : Die Gefährten des verstorbenen Mädchens können den nicht ohne weiteres freigeben, der mit ihrer verstorbenen Freundin versprochen war, sondern sie verfahren folgendermassen : Sie belegen den jungen Mann und ebenso auch dessen Mutter mit Trauerverboten.

10.4 Word	he	ki
Morphemes	hE	ki
Lex. Entries	hE	ki
Lex. Gloss	and/well	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kaha:eda'a			ki	kitera
k-	aha:E	= da'a	ki	kitera
ki-3	aha:E	= da'a	ki	kitera
FOC	go/walk	PREDICATE	3PL.PRO	all
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	pro	BareN

amana				hii
^0-	ama	= na		hii
e-2	ama	= da		hii ₂
DIR.SG	father		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro		conn

naena				hii
^0-	naE	= na		hii
e-2	naE	= da		hii ₂
DIR.SG	mother		3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro		conn

kakahao			kia	
ka-	kahao		kia	
ka-4	kahao		kia ₁	
DIR.PL	aunt/uncle/relative		3SG.PRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)		pro	

damapinùka'a				hemo'o
d-	ama-	pinùka	-a	hēmo'o
da- ₁	aba-	pinùka	-a'a ₁	hēmo'o
3PL.SUBJ	MOTION	put.in.order/prepare	APPL.goal/inst	RELPRO.SG
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	relpro

kidipakùahia'a				
ki-	di-	pa-	kùahi	-i + a'a
ki-3	di-	pa- ₁	kùahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii	earada			hii
hii	e-	ara	= da	hii
hii ₂	e ₋₂	ara ₁	= da	hii ₂
and/with conn	DIR.SG Nhum:DirHumArt	child Nhum (HumanI)	3PL.POSS pro	and/with conn

edahaoda

e-	dahao		= da
e ₋₂	dahao		= da
DIR.SG Nhum:DirHumArt	nephew/niece/grandchild/relative.in.law Nhum (HumanI)		3PL.POSS pro

e'ana

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	DEM.MEDIAL dem

Free Eng His parents and his uncles (closest relatives) all go (and) groom her, who was promised with their son and grandson.

Ind Orang tua dan paman-paman (kerabat terdekat) dari pihak laki-laki akan pergi (dan) mengurus sang gadis, yang dijanjikan kepada anak dan cucu laki-laki mereka.

Ger Seine Eltern und seine Onkel (nächsten Verwandten) gehen alle (und) machen die zurecht, die mit ihrem Sohn und Enkel versprochen war.

10.5 Word	kino'oaha		ki
Morphemes	ki-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ki ₋₃	no'oaha	ki
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'obu

ki + 'V-	'obu
ki ₋₃	'obu
FOC v:FOC/(FOCOpt)	do/build v1 (Class1)

Free Eng So they did.

Ind Itulah yang mereka lakukan.

Ger So taten sie.

10.6	Word	he	kikia		
	Morphemes	hE	ki-	kia	
	Lex. Entries	hE	ki- ₃	ia ₁	
	Lex. Gloss	and/well	FOC	exist/stay	
	Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
edobu					
		dobu		eopor:uda	
	e-			e-	opor:uda
	e- ₁	dobu		e- ₁	opor:uda
	DIR	thing/gift/adornment		DIR	cloth
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
ki kina'a yah:a:e					
	ki	ki-	na'a	y-	aha:E
	ki	ki- ₃	na'a	i- ₂	aha:E
	3PL.PRO	FOC	bring/take	3SUBJ	go/walk
	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)
namakopo hii					
	n-	aba-	kōpo	hii	
	da- ₁	aba-	kōpo	hii ₂	
	3PL.SUBJ	MOTION	bury	and/with	
	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	conn	
epae ehuda					
	e-	paE		e-	huda
	e- ₂	paE		e- ₂	huda
	DIR.SG	child		DIR.SG	female
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
ka'ao e'ana					
	k-	a'ao		e-	'ana
	ki- ₃	a'ao		e- ₁	'ana
	FOC	die		DIR	DEM.MEDIAL
	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng And there are fabrics present, which they bring there and bury with the deceased girl.

Ind Dan akan ada hadiah kain, yang mereka bawa kesana dan dikubur bersama jasad sang gadis.

Ger Und es sind Stoffe vorhanden, die sie hinbringen und mit dem verstorbenen Mädchen begraben.

10.7 **Word**
Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

'ohona				
'o-		ˆ0-		hona
'o- ₁		u- ₁		hona
PREP		OBL.SG		wife
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI&III)
uadadia				hii
u-	ara	= dia		hii
u- ₁	ara ₁	= dia		hii ₂
OBL.SG	child	3SG.POSS		and/with
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro		conn
edahaoda				
e-	dahao			= da
e- ₂	dahao			= da
DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law			3PL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			pro
kino'oaha		ki	ki'obu	
ki-	no'oaha	ki	ki + 'V-	'obu
ki- ₃	no'oaha	ki	ki- ₃	'obu
FOC	in.that.way	3PL.PRO	FOC	do/build
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
e'ana				
e-	'ana			
e- ₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng With the wife of their child and their granddaughter they proceed in-this-way.

Ind Hal ini dilakukan untuk istri dari anak mereka dan cucu perempuan mereka.

Ger Mit der Ehefrau ihres Kindes und ihrer Enkelin verfahren sie derart.

10.8 Word	kamohomaha			
Morphemes	ka-	moho	= maha	
Lex. Entries	ka- ₁	moho	= māhā	
Lex. Gloss	3SUBJ	different	also	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	adv	

ekaka		mo'o		
e-	kaka	mo'o		
e- ₁	kaka	mo'o		
DIR	person	RELPRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	relpro		

ka'a'ano

k-	a'a + 'Vglott-	'ãno
ki- ₃	a'a-	'ãno
FOC	have.or.be.characterized.by	friend
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)

'ouhuda

'o-	u-	huda
'o- ₁	u- ₁	huda
PREP	OBL.SG	female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ka'ao ; kano'o:i'iemaha

k-	a'ao	ka-	no'o:i'ie	= maha
ki- ₃	a'ao	ka- ₁	no'o:i'ie	= mãhã
FOC	die	3SUBJ	in.this.way	also
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

ki ki'obu

ki	ki + 'V-	'obu
ki	ki- ₃	'obu
3PL.PRO	FOC	do/build
pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

'oupae

'o-	u-	paE
'o- ₁	u- ₁	paE
PREP	OBL.SG	child
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

emani		: he	ki
e-	mani	hE	ki
e- ₂	mani	hE	ki
DIR.SG	male	and/well	3PL.PRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	pro

kipudixodi

ki-	pudiho	-di	ki
ki- ₃	pudiho	-i	ki ₁
FOC	do.mourning.prohibitions	APPL.loc/source	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)	v:(AppLocTot)	pro

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng And so do also the people, who were friends with the deceased woman; they also proceed as follows with the young man : They place mourning-prohibitions upon him.

Ind Dan hal ini juga dilakukan oleh orang-orang, kerabat wanita yang meninggal; mereka juga melakukan hal yang sama seperti sang pria muda : Mereka memberikan larangan berkabung kepadanya.

Ger Und so tun auch die Leute, die mit der verstorbenen Frau befreundet waren; folgendermassen verfahren sie auch mit dem jungen Mann : Sie belegen ihn mit Trauerverboten.

11.1	Word	11	ke	anioha	
	Morphemes	11	kE	anio	= ha
	Lex. Entries	numeral	kE	anio	= ha
	Lex. Gloss	num	but/then/and	RELPRO.which/that	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit	conn	relpro	adv

na'ani mo'o
 na'ani mo'o
 na'ani mo'o
 later RELPRO
 adv relpro

eahanuina

e-	ahan + hũ-	hũi	= na
e- ₁	aH-	hũi	= da
DIR	ANTIPASS.aH	lift/remove.prohibition	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

ukixudo

eamaha

u-	kihudo	e-	amaha
u- ₂	kihudo	e- ₁	amaha ₁
OBL	leaf(.vein)	DIR	grave
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

upae

e'ana

u-	paE	e-	'ana
u- ₁	paE	e- ₁	'ana
OBL.SG	child	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

he	icitaha		
hE	i-	cita	= ha
hE	i ₋₁	tita	= ha
and/well conn	LOC n:LocArt/(ArtOpt)	PRON.MEDIAL pro-adv	EMPH adv

kabiaha

ka-	b-	ia	= ha
ka ₋₁	bu-	ia ₁	= ha
3SUBJ	INF	exist/stay	EMPH
v:(V AgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ešanaunaha

e-	pa-	nau	= na	= ha
e ₋₁	pa ₋₁	nau	= da	= ha
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS	EMPH
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro	adv

Free Eng 11. And there, where they will throw away the dry coconut-palm-leaves (at the lifting of the mourning-prohibitions), namely by the grave of the child (i.e. the girl), there their speech takes place.

Ind 11. Dan disana, ditempat dimana mereka akan membuang daun kelapa kering (disaat pencabutan larangan berkabung), yaitu di kuburan sang anak (yaitu, sang gadis), disanalah mereka akan berbicara.

Ger 11. Und dort, wo sie die trockenen Kokospalmenblätter (beim Aufheben der Trauerverbote) wegwerfen werden, nämlich am Grabe des Kindes (d.h. des Mädchens), dort findet ihre Rede statt.

11.2 Word	kino'oti'ie	ki
Morphemes	ki-	no'oti'ie
Lex. Entries	ki ₋₃	ki
Lex. Gloss	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

ki'ua	upana			:	"
ki + 'V-	'ua	u-	pa-	nau	
ki ₋₃	'ua ₁	u ₋₂	pa ₋₁	nau	
FOC	speak	OBL	RECIP	speak	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

no'oni	'ua	ki'ua	i'iooni
no'oni	'ua	ki + 'V-	'ua
no'oni	'ua ₂	ki ₋₃	'ua ₁
now	1SG.PRO	FOC	speak
adv	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)
			PREP 2PL.OBJ
			prep prep:(PObj)

kapae			, "	kano'oaha
ka-	paE		ka-	no'oaha
ka- ₄	paE		ka- ₁	no'oaha
DIR.PL	child		3SUBJ	in.that.way
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

mo'o	ka'a'ara			
mo'o	k-	a'a + 'Vglott-		'ara
mo'o	ki- ₃	a'a-		ara ₁
RELPRO	FOC	have.or.be.characterized.by		child
relpro	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1		Nhum (HumanI)

'ouhuda				
'o-		u-		huda
'o- ₁		u- ₁		huda
PREP		OBL.SG		female
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)

ka'ao			, "	no'oni	'ua
k-	a'ao			no'oni	'ua
ki- ₃	a'ao			no'oni	'ua ₂
FOC	die			now	1SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)			adv	pro

ki'uaha			i'iooni		: he
ki + 'V-	'ua	= ha	i'iōo	-diu	hE
ki- ₃	'ua ₁	= ha	i'iōo	-diu	hE
FOC	speak	EMPH	PREP	2PL.OBJ	and/well
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv	prep	prep:(PObj)	conn

no'onina'a	
no'oni	= na'a
no'oni	= da'a
now	PREDICATE
adv	adv

'obaha:uia'a

'o-	b-	ahã:ui	-a'a
'o- ₂	bu-	hũi	-a'a ₄
2SUBJ	INF	lift/remove.prohibition	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

e'apudixodia

e'-	a + CV-	pudiho	= dia	no'oni	!
e- ₁	a- ₂	pudiho	= dia	no'oni	
DIR	NOM.gerund	do.mourning.prohibitions	3SG.POSS	now	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v2 (Class2)	pro	adv	

Free Eng They say : "Now I speak to you children," so run the words of the clan-leader who had the deceased woman for a daughter, "now I say to you, lift the mourning-prohibitions for him now!

Ind Mereka berkata : "Sekarang saya berbicara kepada kalian anak-anak," beginilah kata kepala suku/pemimpin klan, ayah dari wanita yang meninggal, "sekarang saya katakan kepada kalian, cabutlah larangan berkabung untuknya sekarang!"

Ger Sie sagen : "Jetzt spreche ich zu euch Kindern," so lauten die Worte des Sippenvorstehers, der die verstorbene Frau zur Tochter hatte, "jetzt sage ich euch, hebt nun die Trauerverbote für ihn auf!

11.3 Word	noo	e'ana	
Morphemes	noo	e-	'ana
Lex. Entries	do	e- ₁	'ana
Lex. Gloss	similar	DIR	DEM.MEDIAL
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

ekaka		hoo
e-	kaka	hoo
e- ₁	kaka	hoo ₂
DIR	person	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v.aux

paka'a:ua'a		kia	
pa-	ka'ã:u	-a'a	kia
pa- ₁	kã'a:u	-a'a ₁	kia ₁
CAUS	know	APPL.goal/inst	3SG.PRO
Vlex>Vlex	v1&2 (Class1&2)	v:(ApplGoal)	pro

be	ka'obua			adoo
bE	ka-	'obu	-a	adoo
bE	ka- ₃	'obu	-a ₁	aduha
because/the.reason.why	1INCL.PL.SUBJ	do/build	FUT/VOL	how?
conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	v.aux 3

i'ioonia		kia	epae	
i'ioõ	-dia	kia	e-	paE
i'iõo	-dia	kia ₁	e ₋₂	paE
PREP	3SG.OBJ	3SG.PRO	DIR.SG	child
prep	prep:(PObj)	pro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng This person did not know her; for we will so proceed with him, as if he was a child.

Ind Orang ini tidak mengenalnya (nya= gadis yang meninggal); karena kita akan memperlakukannya, seolah-olah ia (sang laki-laki) masih anak-anak.

Ger Dieser Mensch hat sie nicht gekannt; denn wir werden so mit ihm verfahren, als ob er ein Kind sei.

11.4 Word	ke	no'oni	abia		
Morphemes	kE	no'oni	a =	b-	ia
Lex. Entries	kE	no'oni	a =	bu-	ia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	now	SUBORD	INF	exist/stay
Lex. Gram. Info.	conn	adv	conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

kahai:i-kahai:i		adiu
kahai:i	-full.redup.suff.hyphen	adiu
kahai:i	-full.redup.suff	adiu
one	DIST	2PL.PRO
num	num:(FullRedupNumOpt)	pro
ehadua		umahau
e-	hadua	ũmahau
e ₋₁	hadu ₂	ũmahau
DIR	possession	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn

aekika		
a =	e-	kĩkã
a =	e ₋₁	kĩkã
SUBORD	DIR	shell.necklace
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

'uapakua'a				
'u-	a-	pa-	kua	'a
u ₋₃	a ₋₁	pa ₋₁	kua	-a'a ₄
2SUBJ	MOTION	CAUS	enter	2PL.SUBJ
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(VAgrSuff)

iu'unia			
i-	ũ'u	=	nia
i- ₁	ũ'u	=	dia
LOC	middle/neck/stem	3SG.POSS	
n:LocArt/(ArtOpt)	subs	pro	

ixohora			!"
i-	partial.redup.CVCV-	hoda	
i- ₂	partial.redup-	hoda	
3SUBJ	PROG/HABITUAL	sing	
v:(VAgPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	

Free Eng And now individually attach (your things, that probably means:) your decorations, for example a necklace, to his neck, so that he (may) sing!"

Ind Dan sekarang masing-masing orang ikatkan (barang kalian) aksesoris kalian, seperti kalung, di lehernya, agar ia (dapat) bernyanyi!"

Ger Und nun befestigt einzeln (euere Dinge, d.h. wohl:) eueren Schmuck, etwa eine Halskette an seinem Hals, damit er singt 2) !" "

11.5 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	

ešanauna			
e-	pa-	nau	= na
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

icita			.
i-	cita		
i- ₁	tita		
LOC	PRON.MEDIAL		
n:LocArt/(ArtOpt)	pro-adv		

Free Eng So they speak there.

Ind Begitulah yang mereka katakan disana.

Ger So reden sie dort.

11.6 Word	kino'oaha				
Morphemes	ki-				no'oaha
Lex. Entries	ki- ₃				no'oaha
Lex. Gloss	FOC				in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2)			3
eokoo					
e-	V-CV-	kõo	u-	iya	
e- ₁	a- ₂	kõo	u- ₂	ia ₁	
DIR	NOM.gerund	try/arrange	OBL	exist/stay	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	v:VNomArt	v1 (Class1)	
ukaka					
u-	kaka	hemo'o			
u- ₂	kaka	hẽmo'o			
OBL	person	RELPRO.SG			
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro			
kidipakũahia'a					
ki-	di-	pa-	kũahi	-i + a'a	
ki- ₃	di-	pa- ₁	kũahi	-a'a ₁	
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	
kaupe					
kau	=pe	ya-	panakoo		
kau	=pE	i- ₂	panakoo		
not.yet	QUES/FOC	3SUBJ	enough/suitable/matching		
v.aux (Class2) 3	adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)		
eũdada					
e-	ũda	=da	ki	b-	a'ao
e- ₁	ũda	=da	ki	bu-	a'ao
DIR	live/stay	3PL.POSS	3PL.PRO	INF	die
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	pro	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

Free Eng So the people (habitually) behave, who were promised with each other, (and who) died, before they were old enough (for marrying).

Ind Begitulah yang biasanya dilakukan oleh orang-orang, yang dijanjikan untuk satu sama lain, jika salah satunya (dan yang) meninggal, sebelum mencapai usia (untuk menikah).

Ger So pflegten sich Leute zu verhalten, die miteinander versprochen waren, (und die) starben, bevor sie alt genug (zum Heiraten) waren.

12.1 Word	12	.	ke
Morphemes	12		kE
Lex. Entries	numeral		kE
Lex. Gloss	num		but/then/and
Lex. Gram. Info.	digit		conn

kixii

ki-	hii		
ki- ₃	hii ₁		
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)		

biape			e'uaha:o		
b-	ia	=pe	e-	'ua	-ha:o
bu-	ia ₁	=pE	e- ₁	'ua ₁	-o
INF	exist/stay	QUES/FOC	DIR	speak	NOM.patient
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)

ukaka		mo'o
u-	kaka	mo'o
u- ₂	kaka	mo'o
OBL	person	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

ka'a'ano

k-	a'a + 'Vglott-	'ãno
ki- ₃	a'a-	'ãno
FOC	have.or.be.characterized.by	friend
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	Nhum (HumanIII)

'oukabake

'o-	u-	kabakE
'o- ₁	u- ₁	kabakE
PREP	OBL.SG	unfortunate.person
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ehuda		ka'ao	.
e-	huda	k-	a'ao
e- ₂	huda	ki- ₃	a'ao
DIR.SG	female	FOC	die
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

Free Eng 12. And the people, who were friends with the deceased woman, speak again.

Ind 12. Dan orang-orang, kerabat wanita yang meninggal, berbicara lagi.

Ger 12. Und die Leute, die mit der verstorbenen Frau befreundet waren, reden wieder.

12.2 Word		kinono		no'oni		ki
Morphemes		ki-		no'oni		ki
Lex. Entries		ki- ₃		no'oni		ki
Lex. Gloss		FOC		in.this.way		3PL.PRO
Lex. Gram. Info.		v:FOC/(FOCOpt)		v2 (Class2) 3		pro
ki'ua				ahii		
ki + 'V-		'ua		a =		hii
ki- ₃		'ua ₁		a =		hii ₁
FOC		speak		SUBORD		AUX.repeated.action.or.situation
v:FOC/(FOCOpt)		v1 (Class1)		conn		v.aux (Class1&2)
bia				kahai'ipe		
b-		ia		kahai'i		=pe
bu-		ia ₁		kahai'i		=pE
INF		exist/stay		one		QUES/FOC
v:(VPrefopt)		v1 (Class1)		num		adv
epae				ehuda		
e-		paE		e-		huda
e- ₂		paE		e- ₂		huda
DIR.SG		child		DIR.SG		female
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)		Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanI)
i'ioona		; ke		ki		ki'ua
i'iõo		-da		ke		ki + 'V-
i'iõo		-da ₁		ke		'ua
PREP		3PL.OBJ		but/then/and		3PL.PRO
prep		prep:(PObj)		conn		FOC
						speak
						v:FOC/(FOCOpt)
						v1 (Class1)
no'o:i'ie		: "		kinono		no'oni
						?
no'o:i'ie				kinono		no'oni
no'o:i'ie				kinono		no'oni
in.this.way				how?		now
v2 (Class2) 3				v.aux		adv

Free Eng They say as follows, if they still have another girl; they say : "How is it now?"

Ind Mereka berkata seperti ini, jika mereka masih memiliki gadis lain; mereka berkata : "Bagaimana sekarang?"

Ger Folgendermassen sagen sie, wenn sie noch ein Mädchen haben; sie sagen : „Wie ist es jetzt?"

12.3	Word	noo		e'ana		
	Morphemes	noo		e-		'ana
	Lex. Entries	do		e- ₁		'ana
	Lex. Gloss	similar		DIR		DEM.MEDIAL
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem
hoo	aheabada'a				'ika	no'oni
hoo	ah + V-	eaba	= da'a		'ika	no'oni
hoo ₂	aH-	edaba	= da'a		'ika ₁	no'oni
AUX.perf	ANTIPASS.aH	stop	PREDICATE		1INCL.PL.PRO	now
v.aux	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv		pro	adv
be						
bE						
bE						
because/the.reason.why						
conn						
kakomoiña'a:oana'a						
ka-	kōmoi	-i + ña'a		-:oa		= na'a
ka- ₃	kōmoi	-a'a ₁		-a ₁		= da'a
1INCL.PL.SUBJ	escape	APPL.goal/inst	FUT/VOL	PREDICATE		
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	v:(MODALopt)	adv		
hemo'o	kiparahaüahahi					
hēmo'o	ki-	p-	adahaüa	-hV:i		
hēmo'o	ki- ₃	pa- ₁	adahaüa	-i		
RELPRO.SG	FOC	CAUS	engaged/in.love	APPL.loc/source		
relpro	v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)		
hii						
hii						
hii ₂						
and/with						
conn						
edadahaoaka						
e-	dadahaoa					
e- ₂	dadahaoa					
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild					
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)					
= ka						
= ka						
1INCL.PL.POSS						
pro						

hii

hii

hii₂

and/with

conn

ena'ahiaka'a

e-	na'ahia	= ka'a
e- ₂	na'ahia	= ka'a
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.younger.sibling	1INCL.GrPL.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro

Free Eng It is so, that we are now at the end, because we have released him, who was engaged to our deceased granddaughter and to our deceased younger sister.

Ind Apakah benar ini akhirnya, karena kita telah melepaskan ia, yang dulunya bertunangan dengan cucu dan adik perempuan kita yang telah meninggal.

Ger Es ist so, dass wir nun am Ende sind, weil wir den freigegeben haben, der mit unserer verstorbenen Enkelin und mit unserer verstorbenen jüngeren Schwester verlobt war.

12.4 Word kino'oaha 'ua

Morphemes	ki-	no'oaha	'ua
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	'ua ₂
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua		mununuhui		
ki + 'V-	'ua	mu-	nunu	-hVi
ki- ₃	'ua ₁	bu-	nunu ₁	-i
FOC	speak	INF	search	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)

ekiteibu				'o'o
e-	kidei	= bu		'o'o
e- ₁	kitai	= bu		'o'o
DIR	entrails/belly/thoughts	2SG.POSS		2SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro		pro

kaniù "

k-	a-	niù
ki- ₃	a- ₃	niù
FOC	typical.of	name
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs

da'akūpaha:i'ia	". "
^0-	da'akūpaha:i'ia
e ₋₂	da'akūpaha:i'ia
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)

Free Eng That I say to you (plural) to ask you (singular), who you are called 'father, whose child has died' (da'akIpaha:I'ia), for your opinion."

Ind Bahwa saya berkata kepada kalian untuk bertanya kepada Anda, yang dipanggil 'ayah yang anaknya telah meninggal' (da'akIpaha:I'ia), mengenai pendapat Anda."

Ger Das sage ich euch, um dich, der du 'Vater, dessen Kind gestorben ist' (da'akIpaha:i'ia) genannt wirst, nach deiner Meinung zu fragen."

12.5 Word	§ kano'oaha
Morphemes	ka- no'oaha
Lex. Entries	ka ₋₁ no'oaha
Lex. Gloss	3SUBJ in.that.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx) v2 (Class2) 3

edi'ua					ukapu
e-	di-	'ua	u-	kāpu	
e ₋₁	di-	'ua ₁	u ₋₁	kāpu	
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male	
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana				
e-	'ana			
e ₋₁	'ana			
DIR	DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			

Free Eng So run the words of the clan-leader.

Ind Beginilah kata-kata sang kepala suku/pemimpin klan.

Ger So lauten die Worte des Sippenvorsteher.

13.1 Word	13
Morphemes	13
Lex. Entries	numeral
Lex. Gloss	num
Lex. Gram. Info.	digit

kabu'uaha				no'oi'ie
ka-	bu-	'ua	= ha	no'oi'ie
ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha	no'oi'ie
3SUBJ	INF	speak	EMPH	in.this.way
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv	v2 (Class2) 3

da'akupahai'ia

∅-	da'akupahai'ia
e- ₂	da'akupahai'ia
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)

e'ana		:	"	umahau	aliu
e-	'ana			ũmahau	adiu
e- ₁	'ana			ũmahau	adiu
DIR	DEM.MEDIAL			do.not.know/or	2PL.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem			conn	pro

anio	aruu	ki'ua		'ua
anio	aduu	ki + 'V-	'ua	'ua
anio	adiu	ki- ₃	'ua ₁	'ua ₂
RELPRO.which/that	2PL.PRO	FOC	speak	1SG.PRO
relpro	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	pro

ka'ekoi

eicidu

k-	a'Ekoi	e-	ici	= du
ki- ₃	a'Ekoi	e- ₁	ici ₂	= du
FOC	follow/imitate	DIR	word/sound	2PL.POSS
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

be

ba'aobaha

bE	b-	a'ao	= baha
bE	bu-	a'ao	= mǎhǎ
because/the.reason.why	INF	die	also
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

ebaha:u'u

i'ioo

e-	baha:u	= 'u	i'ioo
e- ₁	baha:u	= 'Vu	i'iõo
DIR	heart/thought	1SG.POSS	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	prep

kiparahaüaha:i				hii
ki-	p-	adahaüa	-hV:i	hii
ki- ₃	pa- ₁	adahaüa	-i	hii ₂
FOC	CAUS	engaged/in.love	APPL.loc/source	and/with
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	conn
da'adaha'au				."
ˆ0-	da'adaha	= 'au		
e- ₂	da'adaha	= 'Vu		
DIR.SG	deceased.child	1SG.POSS		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro		

Free Eng 13. The 'father, whose child has died', says : "As far as you are concerned, who you speak, I follow your words, because I too mourn for the engaged (girl) and my deceased child."

Ind 13. Sang 'ayah yang anaknya telah meninggal, berkata : "Sejauh yang kalian ketahui, kalian yang berbicara, saya mengerti perkataan kalian, karena saya juga meratapi (gadis) yang bertunangan dan anak saya yang meninggal."

Ger 13. Der 'Vater, dessen Kind gestorben ist', sagt : „Was euch betrifft, die ihr redet, ich folge euren Worten, weil auch ich um die Verlobte und mein verstorbenes Kind trauere."

13.2 Word	§	kano'oaha	
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'uadia			
e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

e'ana		
e-	'ana	
e- ₁	'ana	
DIR	DEM.MEDIAL	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng So are his words.

Ind Begitulah kata-katanya.

Ger So sind seine Worte.

13.3 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kahii			kumiixa	
ka-	hii		kũmii	= ha
ka- ₁	hii ₁		kũmii	= ha
3SUBJ	AUX.repeated.action.or.situation		begin/grow.up	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v.aux (Class1&2)		v1&2 (Class1&2)	adv

epanauna			
e-	pa-	nau	= na
e- ₁	pa- ₁	nau	= da
DIR	RECIP	speak	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	pro

e'ana		
e-		'ana
e- ₁		'ana
DIR		DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng Thereafter their conversation begins again.

Ind Setelah itu percakapan mereka dimulai lagi.

Ger Darauf beginnt wieder ihre Besprechung.

13.4 Word	no'o:i'ie	ki	ki'ua	:
Morphemes	no'o:i'ie	ki	ki + 'V-	'ua
Lex. Entries	no'o:i'ie	ki	ki- ₃	'ua ₁
Lex. Gloss	in.this.way	3PL.PRO	FOC	speak
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

" ka'u'ua	
k-	a'u'ua
ki- ₃	a'u'ua
FOC	good/healthy/beautiful
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

kaicixi			
k-	a-	ici	-hi
ki- ₃	a- ₃	ici ₂	-i
FOC	typical.of	word/sound	APPL.loc/source
v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)

amana			hii
^0-	ama	= na	hii
e-2	ama	= da	hii ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn

naena			!"
^0-	naE	= na	
e-2	naE	= da	
DIR.SG	mother	3PL.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	pro	

Free Eng They say as follows : "Let us call his parents!"

Ind Mereka berkata : "Mari panggil orang tua sang pria!"

Ger Folgendermassen sagen sie : „Lasst uns seine Eltern rufen!"

13.5 Word	§ kano'oaha		ki
Morphemes	ka-	no'oaha	ki
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	ki
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	pro

ki'ua			
ki + 'V-	'ua		
ki- ₃	'ua ₁		
FOC	speak		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)		

Free Eng So run their words.

Ind Begitulah kata-kata mereka.

Ger So lauten ihre Worte.

13.6 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

kibaicixixa					
ki-	b-	a-	ici	-hi	= ha
ki- ₂	bu-	a- ₃	ici ₂	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	typical.of	word/sound	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	CN>v1	subs	v:(AppLocTot)	adv

nae		upae	
^0-	naE	u-	paE
e- ₂	naE	u- ₁	paE
DIR.SG	mother	OBL.SG	child
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
emani		hii	
e-	mani	hii	
e- ₂	mani	hii ₂	
DIR.SG	male	and/with	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	conn	
amana			hii
^0-	ama	= na	hii
e- ₂	ama	= da	hii ₂
DIR.SG	father	3PL.POSS	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	conn
kakahao		kia	hii
ka-	kahao	kia	hii
ka- ₄	kahao	kia ₁	hii ₂
DIR.PL	aunt/uncle/relative	3SG.PRO	and/with
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	conn
kaho'a'adia			.
kaho-	'a'a	= dia	
ka- ₄	'a'a	= dia	
DIR.PL	older.sibling	3SG.POSS	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	pro	

Free Eng Then they call the mother of the boy, his father, his uncles (closest relatives) and his older siblings.

Ind Kemudian mereka memanggil ibu dari sang anak laki-laki, ayahnya, dan paman-pamannya (kerabat terdekat) dan kakak-kakaknya.

Ger Alsdann rufen sie die Mutter des Knaben, seinen Vater, seine Onkel (nächsten Verwandten) und seine älteren Geschwister.

13.7 Word

Morphemes
Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

dimununuhixa

di-	mu-	nunu	-hVi	= ha
ki- ₂	bu-	nunu ₁	-i	= ha
3PL.SUBJ	INF	search	APPL.loc/source	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v:(AppLocTot)	adv

ekitai

e-	kitai
e- ₁	kitai
DIR	entrails/belly/thoughts
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

ama

upae

ʔ-	ama	u-	paE
u- ₁	ama	u- ₁	paE
OBL.SG	father	OBL.SG	child
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&II)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

emani

e-	mani
e- ₂	mani
DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

Free Eng They ask the father of the boy for his opinion.

Ind Mereka menanyakan pendapat ayah sang anak laki-laki.

Ger Sie fragen den Vater des Knaben nach seiner Meinung.

13.8 Word	"	kinono	no'oni	'ua
Morphemes		kinono	no'oni	'ua
Lex. Entries		kinono	no'oni	'ua ₂
Lex. Gloss		how?	now	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.		v.aux	adv	pro

ki'ua		i'ioomu		'oo
ki + 'V-	'ua	i'iōo	-bu	'oo
ki- ₃	'ua ₁	i'iōo	-bu	'ōo
FOC	speak	PREP	2SG.OBJ	yes!
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)	interj

i'iooba'a		u'iaha		
i'ioo	= ba'a	u-		'iaha
i'iōo	= ba'a	u- ₂		'iaha
PREP	INTENSIVE	OBL		what?
prep	adv	n:Art/(ArtOpt)/OblArt		interrog

edadahaoa'au

e-	dadahaoa	= 'a:u
e- ₂	dadahaoa	= 'Vu
DIR.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	1SG.POSS
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

kaupeba'a

ikumii

kau	= pe	= ba'a	i-	kumii
kau	= pE	= ba'a	i- ₂	kũmii
not.yet	QUES/FOC	INTENSIVE	3SUBJ	begin/grow.up
v.aux (Class2) 3	adv	adv	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)

epaha:onana

e-	p-	a-	ha:ona	= na
e- ₁	pa- ₁	a- ₃	hona	= da
DIR	CAUS	typical.of	wife	3PL.POSS
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro
kuinana'a		be	kaha:ũka	
kuina	= na'a	bE	ka-	ha:ũka
kuina	= da'a	bE	ka- ₁	hũka
trust/true	PREDICATE	because/the.reason.why	3SUBJ	cut/rip
v2 (Class2)	adv	conn	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

pabeheda'a

p-	ab + p-	pEhE	= da'a
pa- ₁	aH-	pEhE	= da'a
CAUS	ANTIPASS.aH	beginning/first	PREDICATE
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eũda

e-	ũda
e- ₁	ũda
DIR	live/stay
v:VNomArt	v1 (Class1)

udadahaoa'au

u-	dadahaoa	= 'au
u- ₁	dadahaoa	= 'Vu
OBL.SG	one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild	1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)	pro

ehuda ?
 e- huda
 e-₂ huda
 DIR.SG female
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI)

Free Eng "(How=) What (shall) I say to you now, especially because my son was not yet properly married, because the life of my deceased daughter (in law) ended unfulfilled?"

Ind "(Bagaimana=) Apa (yang dapat) saya katakan kepada Anda, terutama karena anak laki-laki saya belum menikah sebagaimana semestinya, karena hidup anak perempuan (menantu) saya berakhir sebelum waktunya?"

Ger "(Wie =) Was (soll) ich dir jetzt sagen, zumal mein Sohn noch nicht richtig verheiratet war, weil das Leben meiner verstorbenen (Schwieger)tochter unvollendet endete?"

13.9 Word ke no'oni 'ua
Morphemes kE no'oni 'ua
Lex. Entries kE no'oni 'ua₂
Lex. Gloss but/then/and now 1SG.PRO
Lex. Gram. Info. conn adv pro

ki'ua i'ioomu keaba'a
 ki + 'V- 'ua i'iõo -bu kEa = ba'a
 ki-₃ 'ua₁ i'iõo -bu kEo = ba'a
 FOC speak PREP 2SG.OBJ NEG INTENSIVE
 v:FOC/(FOCOpt) v1 (Class1) prep prep:(PObj) v2 (Class2) 3 adv

'upúhai pakinoo
 'u- púhai pa- kinoo
 'u-₂ púhai pa-₁ kinoo₂
 1SUBJ be.able.to/must CAUS give/release
 v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) Vlex>Vlex v1 (Class1)

edadahaoa'a:u
 e- dadahaoa = 'a:u
 e-₂ dadahaoa = 'Vu
 DIR.SG one.who.is.or.has.deceased.niece/nephew/grandchild 1SG.POSS
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI&III) pro

emani yaha:e moho
 e- mani y- aha:E moho
 e-₂ mani i-₂ aha:E moho
 DIR.SG male 3SUBJ go/walk different
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) v:(VAgrPrfx) v1 (Class1) v2 (Class2)

ke	'ua	kahapi		'ua
kE	'ua	k-	ahāpi	'ua
kE	'ua ₂	ki- ₃	ahāpi	'ua ₂
but/then/and conn	1SG.PRO pro	FOC v:FOC/(FOCOpt)	want v1 (Class1)	1SG.PRO pro

kixiia

ki-	hii		-a
ki- ₃	hii ₁		-a ₁
FOC v:FOC/(FOCOpt)	AUX.repeated.action.or.situation v.aux (Class1&2)	FUT/VOL v:(MODALopt)	

barahūaha:iba'a				kia	no'oni
b-	adahūa	-hV:i	=ba'a	kia	no'oni
bu-	adahaūa	-i	=ba'a	kia ₁	no'oni
INF v:(VPrefopt)	engaged/in.love v1 (Class1)	APPL.loc/source v:(ApplLocTot)	INTENSIVE adv	3SG.PRO pro	now adv

; be		kikiape		
bE		ki-	kia	=pe
bE		ki- ₃	ia ₁	=pE
because/the.reason.why conn		FOC v:FOC/(FOCOpt)	exist/stay v1 (Class1)	QUES/FOC adv

edipūpūa

e-	di-	partial.redup.CVCV-	pūa
e- ₁	di-	partial.redup-	pūa ₁
DIR v:VNomArt	PASS v:(PASS)	PROG/HABITUAL Vlex>Vlex	see/look.for v1 (Class1)

ubaka'a:u			kaha:i'i	."
u-		baka	= 'a:u	kaha:i'i
u- ₂		baka ₁	= 'Vu	kaha:i'i
OBL n:Art/(ArtOpt)/OblArt		eye/face/spring subs	1SG.POSS pro	one num

Free Eng Now I say to you, that I cannot give my son away somewhere else, but I am willing, to engage him again now; for my eyes have seen another",

Ind Sekarang saya sampaikan kepada anda, bahwa saya tidak bisa memberikan anak laki-laki saya ketempat lain, tetapi saya bersedia, untuk melakukan pertungangan untuknya lagi;

Ger Nun sage ich dir, dass ich meinen Sohn nicht anderswohin vergeben kann, sondern ich bin willens, ihn jetzt wieder zu verloben; denn meine Augen haben eine (andere) erblickt",

13.10 Word	kano'oaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2)	3

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng so run the words of the clan-leader.

Ind karena saya telah melihat orang lain", begitulah kata kepala suku/pemimpin klan.

Ger so lauten die Worte des Sippenvorstehers.

14.1 Word	14	.	kabu'ua	
Morphemes	14	ka-	bu-	'ua
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	bu-	'ua ₁
Lex. Gloss	num	3SUBJ	INF	speak
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)

no'o:i'ie	ama		
no'o:i'ie	ˆ0-	ama	
no'o:i'ie	e- ₂	ama	
in.this.way	DIR.SG	father	
v2 (Class2) 3	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI&II)	

upae		emani		:	"
u-	paE	e-	mani		
u- ₁	paE	e- ₂	mani		
OBL.SG	child	DIR.SG	male		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		

ke	e'iahape		'ua	
kE	e-	'iaha	=pe	'ua
kE	e- ₁	'iaha	=pE	'ua ₂
but/then/and	DIR	what?	QUES/FOC	1SG.PRO
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	interrog	adv	pro

ki'uaha			no'oni	?
ki + 'V-	'ua	-ha	no'oni	
ki- ₃	'ua ₁	-a ₁	no'oni	
FOC	speak	FUT/VOL	now	
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	v:(MODALopt)	adv	

Free Eng 14. The father of the boy responds : "What shall I say now?"

Ind 14. Ayah dari sang anak laki-laki menjawab : "Apa yang dapat saya katakan sekarang?"

Ger 14. Der Vater des Knaben erwidert : „Was soll ich jetzt sagen?"

14.2 Word	doo
Morphemes	doo
Lex. Entries	do
Lex. Gloss	similar
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)

kixii				badüküdai
ki-	hii		ba-	düküdai
ki- ₃	hii ₁		ba-	küküdai
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		MOTION.INF	take
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)		v:MOTION.INF	v1 (Class1)
'ika	uici			moho
'ika	u-	ici		moho
'ika ₁	u- ₂	ici ₂		moho
1INCL.PL.PRO	OBL	word/sound		different
pro	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		v2 (Class2)
be	'u'uaha			adoo
bE	'u-	'ua	= ha	adoo
bE	'u- ₂	'ua ₁	= ha	adüha
because/the.reason.why	1SUBJ	speak	EMPH	how?
conn	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)	adv	v.aux 3
'ueici			no'oni	: 'o'o
e-	'u + E-	ici	no'oni	'o'o
e- ₁	'u- ₁	ici ₂	no'oni	'o'o
DIR	1SG.POSS	word/sound	now	2SG.PRO
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	n:(PossPrefixN)	subs	adv	pro
kai'io'oita'a				
k-	ai'io'oi	= da'a		
ki- ₃	ayo'oi	= da'a		
FOC	follow/obey	PREDICATE		
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv		

eicika			'oo
e-	ici	= ka	'oo
e- ₁	ici ₂	= ka	'oo
DIR	word/sound	1INCL.PL.POSS	IRREALIS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

akeo		ixuka	
a =	kEo	i-	huka
a =	kEo	i- ₂	huka
SUBORD	NEG	3SUBJ	cut/rip
conn	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

e'aba'ao		ki	.
e-	'aba'ao	ki	
e- ₁	'aba'ao	ki	
DIR	death	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

Free Eng Let us bring the conversation onto a different topic again, for I say, what I think now : You follow our words, if death had not parted them.

Ind Mari kita alihkan pembicaraan ke topik lain lagi, sekarang saya akan mengatakan apa yang saya pikirkan : Kalian mengikuti perkataan kami, jika maut tidak memisahkan mereka.

Ger Wir wollen das Gespräch wieder auf etwas anderes bringen, denn ich sage, was ich nun denke : Du folgst unseren Worten, hätte der Tod sie nicht getrennt.

14.3 Word	ke	no'oni	'ua
Morphemes	kE	no'oni	'ua
Lex. Entries	kE	no'oni	'ua ₂
Lex. Gloss	but/then/and	now	1SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	adv	pro

ka'ekoi		eicibu	
k-	a'Ekoi	e-	ici = bu
ki- ₃	a'Ekoi	e- ₁	ici ₂ = bu
FOC	follow/imitate	DIR	word/sound 2SG.POSS
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs pro

kitera ."
 kitera
 kitera
 all
 BareN

Free Eng But now I execute all your words."

Ind Tetapi sekarang saya melakukan semua sesuai perkataan kalian."

Ger Aber jetzt führe ich alle deine Worte aus."

14.4 Word	§	kano'oahamaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	=	mãhã
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	=	mãhã
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3	adv

edi'ua			kakahao	
e-	di-	'ua	ka-	kahao
e- ₁	di-	'ua ₁	ka- ₄	kahao
DIR	PASS	speak	OBL.PL	aunt/uncle/relative
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)
kia	kanapu		.	
kia	kanapu			
kia ₁	kāpu			
3SG.PRO	DIR.PL.clan.leader.male			
pro	Nhum (HumanI)			

Free Eng So are also the words of his uncles, namely the clan-leaders.

Ind Begitu pula yang dikatakan oleh paman-pamannya, yaitu para kepala suku/pemimpin klan (dari pihak laki-laki)

Ger So sind auch die Worte seiner Onkel, nämlich der Sippenvorsteher.

14.5 Word	hoo	panakoo		
Morphemes	hoo	panakoo		
Lex. Entries	hoo ₂	panakoo		
Lex. Gloss	AUX.perf	enough/suitable/matching		
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)		

eicita			ki	kitera
e-	ici	= da	ki	kitera
e- ₁	ici ₂	= da	ki	kitera
DIR	word/sound	3PL.POSS	3PL.PRO	all
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	pro	BareN
noo	e'ana			,
noo	e-	'ana		
do	e- ₁	'ana		
similar	DIR	DEM.MEDIAL		
v2 (Class2)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem		

kixii			badükü dai	
ki-	hii		ba-	dükü dai
ki- ₃	hii ₁		ba-	kükü dai
FOC	AUX.repeated.action.or.situation		MOTION.INF	take
v:FOC/(FOCOpt)	v.aux (Class1&2)		v:MOTION.INF	v1 (Class1)

ki	moho	uici	
ki	moho	u-	ici
ki	moho	u- ₂	ici ₂
3PL.PRO	different	OBL	word/sound
pro	v2 (Class2)	n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng (After) the words of all of them suffice, they speak again of something different.

Ind (Setelah) semua perkataan mereka selaras, mereka mulai membicarakan hal lain lagi.

Ger (Nachdem) die Worte von ihnen allen genügen, reden sie wieder von etwas anderem.

14.6 Word ei'iena'a

Morphemes	e-	i'iE	= na'a
Lex. Entries	e- ₁	i'iE	= da'a
Lex. Gloss	DIR	DEM.PROX	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

eicita			hoo
e-	ici	= da	hoo
e- ₁	ici ₂	= da	hoo ₂
DIR	word/sound	3PL.POSS	AUX.perf
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	v.aux

baha:üka		buododa'a		'oo
ba-	ha:üka	buodo	= da'a	'oo
ba-	hüka	buodo	= da'a	'oo
MOTION.INF	cut/rip	long	PREDICATE	IRREALIS
v:MOTION.INF	v1 (Class1)	v2 (Class2)	adv	conn

akeo		yaha:üka	
a=	kEo	ya-	ha:üka
a=	kEo	i- ₂	hüka
SUBORD	NEG	3SUBJ	cut/rip
conn	v2 (Class2) 3	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)

pabeheda'a			
p-	ab + p-	pEhE	= da'a
pa- ₁	aH-	pEhE	= da'a
CAUS	ANTIPASS.aH	beginning/first	PREDICATE
Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

eûda		upae	
e-	ûda	u-	paE
e- ₁	ûda	u- ₁	paE
DIR	live/stay	OBL.SG	child
v:VNomArt	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ehuda		e'ana	
e-	huda	e-	'ana
e- ₂	huda	e- ₁	'ana
DIR.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng These their words were (already) (cut-off, i.e.) completed earlier, when the life of the girl not (yet) ended unfulfilled.

Ind Perbincangan mereka ini (sudah) selesai (terpotong) sebelumnya, ketika hidup seorang gadis berakhir sebelum waktunya.

Ger Diese ihre Worte waren (schon) früher (abgeschnitten, d.h.) abgeschlossen, als das Leben des Mädchens (noch) nicht unvollendet endete.

14.7 Word kino'oahaha

Morphemes	ki-	no'oaha	= ha
Lex. Entries	ki- ₃	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	FOC	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3	adv

ea'ahaoa		kanapu	
e-	a-	'ahaoa	kanapu
e- ₁	a- ₂	aha:oa	kãpu
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)

kahinua		abia	
ka-	h-	ĩnua	a = b- ia
ka- ₂	ha-	ĩnua	a = bu- ia ₁
one	CLASS	instance	SUBORD INF exist/stay
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	conn v:(VPrefopt) v1 (Class1)

ekaka		ki	
e-	kaka	ki	
e- ₁	kaka	ki	
DIR	person	3PL.PRO	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	

kipadua'ahia'a

ki-	p-	ad + k-	kua'hi	-i + a'a
ki- ₃	pa- ₁	aH-	kua'hi	-a'a ₁
FOC	RECIP	ANTIPASS.aH	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

Free Eng So was once the custom of the clan-leaders, when people were there, whom they promised with one another (i.e. engaged).

Ind Begitulah yang sempat menjadi adat para kepala suku/pemimpin klan, ketika orang-orang hadir, orang yang mereka janjikan bagi satu sama lain (ditunangkan).

Ger So war es einst Brauch der Sippenvorsteher, wenn Menschen vorhanden waren, die sie miteinander versprachen (d.h. verlobten).

14.8 Word	ke	kino'o:i'ie	
Morphemes	kE	ki-	no'o:i'ie
Lex. Entries	kE	ki- ₃	no'o:i'ie
Lex. Gloss	but/then/and	FOC	in.this.way
Lex. Gram. Info.	conn	v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3

eeheku

e-	V-CV-	hẽku
e- ₁	a- ₂	hẽku
DIR	NOM.gerund	sit
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)

ua'ahaoada

u-	a-	'ahaoa	= da
u- ₂	a- ₂	aha:oa	= da
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro

kahinua

ka-	h-	ĩnua
ka- ₂	ha-	ĩnua
one	CLASS	instance
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf

Free Eng So was once the directive of their customs.

Ind Begitulah yang sempat menjadi pedoman adat mereka.

Ger So war einstmals die Anordnung ihrer Sitten.

14.9 Word	kano'oahamaha			kitera
Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	kitera
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= mǎhǎ	kitera
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	all
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	BareN
ea'ahaoa				
e-	a-	'ahaoa	kanapu	
e- ₁	a- ₂	aha:oa	kǎpu	
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.PL.clan.leader.male	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)	
kahinua				
		i'ioo	u'iaha	
ka-	h-	ĩnua	i'ioo	u-
ka- ₂	ha-	ĩnua	i'ioo	u- ₂
one	CLASS	instance	PREP	OBL
nclf:(Num)	nclf:CLASS	nclf	prep	n:Art/(ArtOpt)/OblArt
				interrog
ehuda				
		ka'ao		i'ioo
e-	huda	k-	a'ao	i'ioo
e- ₂	huda	ki- ₃	a'ao	i'ioo
DIR.SG	female	FOC	die	PREP
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	prep
u'iaha				
		emani		
u-	'iaha	e-	mani	
u- ₂	'iaha	e- ₂	mani	
OBL	what?	DIR.SG	male	
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	interrog	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	
ka'ao				
		hemo'o		
k-	a'ao	hẽmo'o		
ki- ₃	a'ao	hẽmo'o		
FOC	die	RELPRO.SG		
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)	relpro		
kidipadũahia'a				
ki-	di-	p-	ad + k-	kũahi
ki- ₃	di-	pa- ₁	aH-	kũahi
FOC	PASS	RECIP	ANTIPASS.aH	promise/engaged
v:FOC/(FOCopt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)
-i + a'a				
-a'a ₁				
APPL.goal/inst				
v:(ApplGoal)				

umahau
 ūmahau
 ūmahau
 do.not.know/or
 conn

kidipakūahia'a

ki-	di-	pa-	kūahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kūahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So were also the customs of the clan-leaders earlier (in the old days), be it, that the woman (i.e. the girl) died, be it, that the man died, whom they promised with one another, or who were engaged.

Ind Begitu pula yang menjadi adat para kepala suku/pemimpin klan sebelumnya (di zaman dulu), entah jika sang wanita (sang gadis) meninggal, entah jika sang pria meninggal, mereka yang telah dijanjikan untuk satu sama lain, atau yang bertunangan.

Ger So waren früher auch die Bräuche der Sippenvorsteher, sei es, dass die Frau (d.h. das Mädchen) starb, sei es, dass der Mann starb, die sie miteinander versprochen, oder die verlobt waren.

14.10 Word	panakoona'a	
Morphemes	panakoo	= na'a
Lex. Entries	panakoo	= da'a
Lex. Gloss	enough/suitable/matching	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	adv

e'ahaoa		ki	ki'obu	
e-	'ahaoa	ki	ki + 'V-	'obu
e- ₁	aha:oa	ki	ki- ₃	'obu
DIR	prohibit/custom	3PL.PRO	FOC	do/build
v:VNomArt	v1 (Class1)	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

aba'ao			emani		;
a =	b-	a'ao	e-	mani	
a =	bu-	a'ao	e- ₂	mani	
SUBORD	INF	die	DIR.SG	male	
conn	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

kano'oahamaha			ki	ki'obu	
ka-	no'oaha	= māhā	ki	ki + 'V-	'obu
ka- ₁	no'oaha	= māhā	ki	ki- ₃	'obu
3SUBJ	in.that.way	also	3PL.PRO	FOC	do/build
v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

'oupae

'o-		u-		paE	
'o- ₁		u- ₁		paE	
PREP		OBL.SG		child	
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	

ehuda

e-	huda			
e- ₂	huda			
DIR.SG	female			
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)			

Free Eng The prohibitions, which they put-in-placed, when the man died, sufficed; so they also proceeded with the girl.

Ind Larangan, yang mereka terapkan, jika sang pria meninggal, sama; akan diterapkan pula kepada sang gadis.

Ger Es genügten die Verbote, die sie erliessen, wenn der Mann starb; so verfuhrten sie auch mit dem Mädchen.

14.11 Word	keaba'a		dapühai	
Morphemes	kEa	= ba'a	da-	pühai
Lex. Entries	kEo	= ba'a	da- ₁	pühai
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3PL.SUBJ	be.able.to/must
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

mukomoiña'ama'anapona

mu-	kōmoi	i + ña'a	= ma'a	= napona
bu-	kōmoi	***	= ba'a	= nāpōnā'ā
INF	escape	***	INTENSIVE	only/without.clear.reason
v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	***	adv	adv

epae

		e'ana		
e-	paE	e-		'ana
e- ₂	paE	e- ₁		'ana
DIR.SG	child	DIR		DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem

Free Eng They could not release this child without further ado.

Ind Mereka tidak dapat melepaskan anak ini begitu saja.

Ger Sie konnten dieses Kind nicht ohne weiteres freigeben.

15.1 Word	15	.	kikia		kahai'i	:
Morphemes	15		ki-	kia	kahai'i	
Lex. Entries	numeral		ki- ₃	ia ₁	kahai'i	
Lex. Gloss	num		FOC	exist/stay	one	
Lex. Gram. Info.	digit		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	num	
kino'oi'ie			ki	ki'obu		
ki-	no'oi'ie		ki	ki + 'V-	'obu	
ki- ₃	no'oi'ie		ki	ki- ₃	'obu	
FOC	in.this.way		3PL.PRO	FOC	do/build	
v:FOC/(FOCOpt)	v2 (Class2) 3		pro	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	
paha:eku			ea'ahaoada			
pa-	hã:eku		e-	a-	'ahaoa	= da
pa- ₁	hẽku		e- ₁	a- ₂	aha:oa	= da
CAUS	sit		DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS
Vlex>Vlex	v1 (Class1)		v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro
halee	:		kikia			
halEE			ki-	kia		
halEE			ki- ₃	ia ₁		
in.earlier.times			FOC	exist/stay		
adv			v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		
ekaka			ki			
e-			kaka	ki		
e- ₁			kaka	ki		
DIR			person	3PL.PRO		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			subs	pro		
kipakuhia'a					'arua	
ki-	pa-		kuhi	-i + a'a	'adua	
ki- ₃	pa- ₁		kũahi	-a'a ₁	'adua	
FOC	CAUS		promise/engaged	APPL.goal/inst	two	
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex		v1 (Class1)	v:(ApplGoal)	num	
e'ana			.			
e-			'ana			
e- ₁			'ana			
DIR			DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)			dem			

Free Eng 15. There was one (more thing); as following they proceeded earlier (in the old days) during the carrying-out of their customs : There were two people present, whom they engaged to each another.

Ind 15. Ada satu (hal lagi); yang mereka lakukan sebelumnya (di zaman dulu) saat menjalankan adat mereka : Ada dua orang yang hadir, mereka yang telah ditunangkan

kepada satu sama lain.

Ger 15. Es gab (noch) eines; folgendermassen verfuhrten sie frher bei der Durchfuhrung ihrer Brauche : Es waren zwei Menschen vorhanden, die sie miteinander verlobten.

15.2 Word	na'amuhō			
Morphemes	na-		'amuhō	
Lex. Entries	da- ₁		'amuhō	
Lex. Gloss	3PL.SUBJ		big	
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)		v1 (Class1)	
kapae			e'ana	,
ka-	paE		e-	'ana
ka- ₄	paE		e- ₁	'ana
DIR.PL	child		DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
yakeoba'a			ipanakoo	
ya-	kEo	= ba'a	i-	panakoo
i- ₂	kEo	= ba'a	i- ₂	panakoo
3SUBJ	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	enough/suitable/matching
v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)	3 adv	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)
ekiteita				
e-	kidei		= da	
e- ₁	kitai		= da	
DIR	entrails/belly/thoughts		3PL.POSS	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		pro	
u'inahapi			i'ioona	; §
u'-	in-	ahāpi	i'iōo	-da
u- ₂	ita-	ahāpi	i'iōo	-da ₁
OBL	NOM.property	want	PREP	3PL.OBJ
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v>subs	v1 (Class1)	prep	prep:(PObj)

Free Eng As the children grew up, their feelings of affection for each other did not suffice.

Ind Ketika anak-anak tersebut tumbuh dewasa, perasaan sayang mereka tidak selaras satu sama lain.

Ger Als die Kinder heranwuchsen, genūgten ihre Gefūhle der Zuneigung zueinander nicht.

15.3 Word	ki	kapapii		
Morphemes	ki	ka-	pa-	pĩ
Lex. Entries	ki	ka- ₁	pa- ₁	pĩ
Lex. Gloss	3PL.PRO	3SUBJ	RECIP	do.not.want/deny
Lex. Gram. Info.	pro	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

i'ioona		kapae		'arua
i'iōo	-da	ka-	paE	'adua
i'iōo	-da ₁	ka- ₄	paE	'adua
PREP	3PL.OBJ	DIR.PL	child	two
prep	prep:(PObj)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	num
e'ana				
e-		'ana		
e- ₁		'ana		
DIR		DEM.MEDIAL		
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem		

Free Eng The two children did not want each other.

Ind Kedua anak tersebut tidak menginginkan satu sama lain.

Ger Die beiden Kinder wollten einander nicht.

15.4 Word	hemo'o	ehuda	
Morphemes	hēmo'o	e-	huda
Lex. Entries	hēmo'o	e- ₂	huda
Lex. Gloss	RELPRO.SG	DIR.SG	female
Lex. Gram. Info.	relpro	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ki'obuda'a

ki + 'V-	'obu	= da'a
ki- ₃	'obu	= da'a
FOC	do/build	PREDICATE
v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)	adv

epapii

e-	pa-	pīi
e- ₁	pa- ₁	pīi
DIR	ANTIPASS.pa	do.not.want/deny
v:VNomArt	Vlex>Vlex	v1 (Class1)

'o'anonia

'o-		ˆo-	'āno	= nia
'o- ₁		u- ₁	'āno	= dia
PREP		OBL.SG	friend	3SG.POSS
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro

kidipakuahia'a

ki-	di-	pa-	kūahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kūahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii	kia	.
hii	kia	
hii ₂	kia ₁	
and/with	3SG.PRO	
conn	pro	

Free Eng The woman did not want her friend, with whom she was promised.

Ind Sang wanita tidak menginginkan pasangannya, yang dijanjikan kepadanya.

Ger Die Frau wollte ihren Freund nicht, mit dem sie versprochen war.

15.5 Word	keaba'a		yahapi	
Morphemes	kEa	= ba'a	y-	ahãpi
Lex. Entries	kEo	= ba'a	i- ₂	ahãpi
Lex. Gloss	NEG	INTENSIVE	3SUBJ	want
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2) 3	adv	v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

upaha:ona				hii	kia
u-	p-	a-	ha:ona	hii	kia
u- ₂	pa- ₁	a- ₃	hona	hii ₂	kia ₁
OBL	RECIP	typical.of	wife	and/with	3SG.PRO
v:VNomArt	Vlex>Vlex	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	conn	pro

be		kikia			
bE		ki-	kia		
bE		ki- ₃	ia ₁		
because/the.reason.why		FOC	exist/stay		
conn		v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)		

emani			kaha:i'i		
e-	mani		kaha:i'i		
e- ₂	mani		kaha:i'i		
DIR.SG	male		one		
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		num		

eahapiania					
e-	ãhapi	-a	= nia		
e- ₁	ahãpi	-a ₂	= dia		
DIR	want	NOM.circumstance/location	3SG.POSS		
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro		

e'ana					
e-		'ana			
e- ₁		'ana			
DIR		DEM.MEDIAL			
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem			

Free Eng She did not want the marriage with him, because there was a(nother) man, whom she desired.

Ind Ia (si perempuan) tidak ingin menikah dengannya, karena ada pria (lain), yang ia inginkan.

Ger Sie wollte die Heirat mit ihm nicht, weil es einen (anderen) Mann gab, den sie beehrte.

15.6 Word	emani	
Morphemes	e-	mani
Lex. Entries	e- ₂	mani
Lex. Gloss	DIR.SG	male
Lex. Gram. Info.	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kiteo

ki-	teo
ki- ₃	teo
FOC	persuade
v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)

ekitaidia

e-	kitai	= dia	umahau
e- ₁	kitai	= dia	ũmahau
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS	do.not.know/or
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro	conn

kipakahadia'a

ki-	pa-	kahadi	-i + a'a
ki- ₃	pa- ₁	kahadi	-a'a ₁
FOC	CAUS	persuade	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCopt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

ekitaidia

e-	kitai	= dia
e- ₁	kitai	= dia
DIR	entrails/belly/thoughts	3SG.POSS
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	pro

uhuda

u-	huda	e-	'ana
u- ₁	huda	e- ₁	'ana
OBL.SG	female	DIR	DEM.MEDIAL
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng The man convinces her or he moves the woman to marriage.

Ind Sang pria berusaha untuk meyakinkan sang wanita atau ia akan membiarkannya untuk menikah.

Ger Der Mann überredet sie oder er bewegt die Frau zur Heirat.

15.7 Word	ke'anaha		
Morphemes	ke =	'ana	= ha
Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv

emani

e-	mani
e- ₂	mani
DIR.SG	male
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

kamaha:ona				kia
k-	am-	a-	ha:ona	kia
ki- ₃	aba-	a- ₃	hona	kia ₁
FOC	MOTION	typical.of	wife	3SG.PRO
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	pro

ehuda		mo'o
e-	huda	mo'o
e- ₂	huda	mo'o
DIR.SG	female	RELPRO
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kidipakūahia'a				
ki-	di-	pa-	kūahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kūahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng Then the man marries the woman, who was promised with (another).

Ind Kemudian sang pria menikahi wanita, yang dijanjikan untuk pria (lainnya).

Ger Dann heiratet der Mann die Frau, die mit (einem anderen) versprochen war.

15.8 Word	aixoo			
Morphemes	a =	i-	hoo	
Lex. Entries	a =	i- ₂	hoo ₂	
Lex. Gloss	SUBORD	3SUBJ	AUX.perf	
Lex. Gram. Info.	conn	v:(VAgrPrfx)	v.aux	
maha:ona				ehuda
m-	a-	ha:ona	e-	huda
bu-	a- ₃	hona	e- ₂	huda
INF	typical.of	wife	DIR.SG	female
v:(VPrefopt)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)
e'ana				kamoho
e-		'ana	ka-	moho
e- ₁		'ana	ka- ₁	moho
DIR		DEM.MEDIAL	3SUBJ	different
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		dem	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2)
ka'ano				umani
ka-		'āno	u-	mani
ka- ₄		'āno	u- ₁	mani
DIR.PL		friend	OBL.SG	male
Nhum:DirHumArt		Nhum (HumanIII)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
mo'o	enipiinia			
mo'o	e-	ni-	pīī	= nia
mo'o	e- ₁	di-	pīī	= dia
RELPRO	DIR	PASS	do.not.want/deny	3SG.POSS
relpro	v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro
ne'eni	kipapeeha			
nE'Eni		ki-	pa-	pEE = ha
nE'Eni		ki- ₃	pa- ₁	pEE = ha
earlier/aforementioned		FOC	ANTIPASS.pa	give EMPH
adv		v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1) adv
ui'ioho:i	yaha:e			
u-	i'ioho:i	y-	aha:E	
u- ₂	'ioho:i	i- ₂	aha:E	
OBL	demand.penance	3SUBJ	go/walk	
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)	

'oumani

'o-		u-		mani
'o- ₁		u- ₁		mani
PREP		OBL.SG		male
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)		Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)

kamaha:ona

k-	am-	a-	ha:ona	
ki- ₃	aba-	a- ₃	hona	
FOC	MOTION	typical.of	wife	
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)	

ehuda			mo'o	
e-	huda		mo'o	
e- ₂	huda		mo'o	
DIR.SG	female		RELPRO	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro	

kidipakua'ahia'a

ki-	di-	pa-	kua'ahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kua'ahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii	edahaora			
hii	e-	dahao		= da
hii ₂	e- ₂	dahao		= da
and/with conn	DIR.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	3PL.POSS	
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	pro	

emani		e'ana		
e-	mani	e-	'ana	
e- ₂	mani	e- ₁	'ana	
DIR.SG	male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng After the woman is married, the friends of the mentioned man, whom she did not want, send an intermediary to the man, who married the woman, who was promised with their grandson.

Ind Setelah sang wanita menikah, kerabat dari sang pria, yang tidak diinginkan oleh sang wanita, mengirimkan perantara kepada sang pria, yang menikahi wanita, yang dijanjikan pada cucu mereka.

Ger Nachdem die Frau verheiratet ist, senden die Freunde des genannten Mannes, den sie nicht wollte, einen Mittelsmann zu dem Manne, der die Frau heiratete, die mit ihrem Enkel versprochen war.

15.9	Word	ke'anaha		
	Morphemes	ke =	'ana	= ha
	Lex. Entries	kE =	'ana	= ha
	Lex. Gloss	but/then/and	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	conn	dem	adv
kabu'uaha				
	ka-	bu-	'ua	= ha
	ka- ₁	bu-	'ua ₁	= ha
	3SUBJ	INF	speak	EMPH
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv
				no'oti'ie
				no'oti'ie
				no'oti'ie
				in.this.way
				v2 (Class2) 3
ekapu				
	e-	kāpu	e-	'ana
	e- ₂	kāpu	e- ₁	'ana
	DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL
	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem
"	no'oni	'ua	kipee	
	no'oni	'ua	ki-	pEE
	no'oni	'ua ₂	ki- ₃	pEE
	now	1SG.PRO	FOC	give
	adv	pro	v:FOC/(FOCopt)	v1 (Class1)
eici				
	e-	ici	y-	aha:E
	e- ₁	ici ₂	i- ₂	aha:E
	DIR	word/sound	3SUBJ	go/walk
	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1 (Class1)
yabakūda'a				
	y-	aba-	kūda'a	kia
	i- ₂	aba-	kūda'a	kia ₁
	3SUBJ	MOTION	tell	3SG.PRO
	v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	pro
				i'ioo
				i'ioo
				i'iōo
				PREP
				prep
'anoka				
	ʔ-	'āno	= ka	
	u- ₁	'āno	= ka	
	OBL.SG	friend	1INCL.PL.POSS	
	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanIII)	pro	

kamaha:ona

k-	am-	a-	ha:ona
ki- ₃	aba-	a- ₃	hona
FOC	MOTION	typical.of	wife
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&III)

ehuda

e-	huda
e- ₂	huda
DIR.SG	female
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

'ohona

'o-	^0-	hona
'o- ₁	u- ₁	hona
PREP	OBL.SG	wife
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

udaha'a:u

u-	daha	= 'a:u
u- ₁	dahao	= 'Vu
OBL.SG	nephew/niece/grandchild/relative.in.law	1SG.POSS
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)	pro

ei'ie

e-	i'iE	.
e- ₁	i'iE	
DIR	DEM.PROX	
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

Free Eng Then the clan-leader says : "Now I send a message, which he conveys to our friend, who married the woman, and the wife of our (scil. abandoned) son."

Ind Kemudian kepala suku/pemimpin klan berkata : "Sekarang saya kirim sebuah pesan, yang ia (pria) serahkan untuk teman kita, yang menikahi sang wanita, dan istri dari anak laki-laki (yang ditinggalkan) kita.

Ger Dann sagt der Sippenvorsteher : „Jetzt sende ich eine Nachricht, die er unserem Freunde, der die Frau heiratete, und der Frau unseres (scil. im Stich gelassenen) Sohnes mitteilt."

15.10 Word § kano'oahaha

Morphemes	ka-	no'oaha	= ha
Lex. Entries	ka- ₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'uadia

e-	di-	'ua	= dia
e- ₁	di-	'ua ₁	= dia
DIR	PASS	speak	3SG.POSS
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	pro

uici

u-	ici
u- ₂	ici ₂
OBL	word/sound
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs

Free Eng So runs his message.

Ind Begitulah pesannya diteruskan.

Ger So lautet seine Nachricht.

15.11 Word e'anaha

Morphemes	e-	'ana	= ha
Lex. Entries	e- ₁	'ana	= ha
Lex. Gloss	DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
Lex. Gram. Info.	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabaha:eha

ka-	b-	aha:E	= ha
ka- ₁	bu-	aha:E	= ha
3SUBJ	INF	go/walk	EMPH
v:(VAgrPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	adv

eici		yakù'a		i'ioo
e-	ici	y-	akù'a	i'ioo
e- ₁	ici ₂	i- ₂	akù'a	i'iõo
DIR	word/sound	3SUBJ	arrive/enter	PREP
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:(VAgrPrfx)	v1&2 (Class1&2)	prep

ukaka		mo'o
u-	kaka	mo'o
u- ₂	kaka	mo'o
OBL	person	RELPRO
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	relpro

kamana'a			ehuda	
k-	ama-	na'a	e-	huda
ki- ₃	aba-	na'a	e- ₂	huda
FOC	MOTION	bring/take	DIR.SG	female
v:FOC/(FOCopt)	v:(PROG)	v1 (Class1)	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng Then the message arrives with the man, who took the woman away.

Ind Kemudian pesannya sampai kepada sang pria, yang merebut wanita tersebut.

Ger Dann gelangt die Nachricht zu dem Manne, welcher die Frau wegnahm.

16.1	Word	16	.	e'anaha		
	Morphemes	16		e-	'ana	= ha
	Lex. Entries	numeral		e- ₁	'ana	= ha
	Lex. Gloss	num		DIR	DEM.MEDIAL	EMPH
	Lex. Gram. Info.	digit		n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	adv

kabudohoixa

ka- bu- dohoi = ha
 ka-₁ bu- dohoi = ha
 3SUBJ INF hear EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

kahao kia
 ^0- kahao kia
 e-₂ kahao kia₁
 DIR.SG aunt/uncle/relative 3SG.PRO
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanIII) pro

ekapu e'ana ;
 e- kãpu e- 'ana
 e-₂ kãpu e-₁ 'ana
 DIR.SG clan.leader.male DIR DEM.MEDIAL
 Nhum:DirHumArt Nhum (HumanI) n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

kabaha:eha

ka- b- aha:E = ha
 ka-₁ bu- aha:E = ha
 3SUBJ INF go/walk EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

yabadohoixa

y- aba- dohoi = ha
 i-₂ aba- dohoi = ha
 3SUBJ MOTION hear EMPH
 v:(VAgrPrfx) v:(VPrefopt) v1 (Class1) adv

eici		kaha:e	
e-	ici	k-	aha:E
e ₋₁	ici ₂	ki- ₃	aha:E
DIR	word/sound	FOC	go/walk
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	v1 (Class1)

i'ioona

i'iõo -da

i'iõo -da₁

PREP 3PL.OBJ

prep prep:(PObj)

Free Eng 16. That his uncle, the clan-leader, hears; he goes and hears the message to them.

Ind 16. Yang diterima oleh pamannya, sang kepala suku/pemimpin klan; iapun pergi dan menerima pesannya untuk mereka.

Ger 16. Das hört sein Onkel, der Sippenvorsteher; er geht und hört sich die Nachricht an sie an.

16.2 Word	kabu'ua			no'oi'ie
Morphemes	ka-	bu-	'ua	no'oi'ie
Lex. Entries	ka- ₁	bu-	'ua ₁	no'oi'ie
Lex. Gloss	3SUBJ	INF	speak	in.this.way
Lex. Gram. Info.	v:(VAgPrfx)	v:(VPrefopt)	v1 (Class1)	v2 (Class2) 3

ekapu		e'ana		:
e-	kãpu	e-	'ana	
e ₋₂	kãpu	e ₋₁	'ana	
DIR.SG	clan.leader.male	DIR	DEM.MEDIAL	
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	

" ke'iahape

ke = 'iaha = pe

kE = 'iaha = pE

but/then/and what? QUES/FOC

conn interrog adv

e'uaha'a:u				no'oni ?
e-	'ua	-ha	= 'a:u	no'oni
e ₋₁	'ua ₁	-a ₁	= 'Vu	no'oni
DIR	speak	FUT/VOL	1SG.POSS	now
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	pro	adv

Free Eng The clan-leader says : "What shall I say to this now?"

Ind Sang kepala suku/pemimpin klan berkata : "Apa yang dapat saya katakan mengenai hal ini sekarang?"

Ger Der Sippenvorsteher sagt : „Was soll ich nun dazu sagen?"

16.3 Word	hoo	kuinana'a	
Morphemes	hoo	kuina	= na'a
Lex. Entries	hoo ₂	kuina	= da'a
Lex. Gloss	AUX.perf	trust/true	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v.aux	v2 (Class2)	adv

e'a'oaha

e'-	a + CV-	'oaha
e ₋₁	a ₋₂	'oaha
DIR	NOM.gerund	bad/ugly
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1&2 (Class1&2)

udi'obu			pa'a:ixi	
u-	di-	'obu	ʔ0-	pa'a:ihi
u ₋₂	di-	'obu	u ₋₁	pa'a:ihi
OBL	PASS	do/build	OBL.SG	same.clan.member
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI&III)

kia	i'ioo
kia	i'ioo
kia ₁	i'iōo
3SG.PRO	PREP
pro	prep

udadahūaha:idia

u-	d-	adahūa	-hV:i	= dia
u ₋₂	di-	adahaūa	-i	= dia
OBL	PASS	engaged/in.love	APPL.loc/source	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	v:(ApplLocTot)	pro

e'ana ."

e-	'ana
e ₋₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng The badness of the acting of the clan-member towards his betrothed is fact. "

Ind Perilaku tidak baik dari anggota klan kepada tunangannya benar terjadi."

Ger Die Schlechtigkeit des Handelns des Sippenverbandsangehörigen seiner Verlobten gegenüber ist Tatsache."

16.4 Word	§ kano'oahaha		
Morphemes	ka-	no'oaha	= ha
Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	= ha
Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	EMPH
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv

edi'ua			ukapu	
e-	di-	'ua	u-	kāpu
e- ₁	di-	'ua ₁	u- ₁	kāpu
DIR	PASS	speak	OBL.SG	clan.leader.male
v:(VNomArt)	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

e'ana	
e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So run the words of the clan-leader.

Ind Begitulah kata kepala suku/pemimpin klan

Ger So lauten die Worte des Sippenvorstehers.

16.5 Word Morphemes

Lex. Entries
Lex. Gloss
Lex. Gram. Info.

kapahanapueha

ka-	p-	ahan + ha-	hapuE	= ha
ka- ₁	pa- ₁	aH-	hapuE	= ha
3SUBJ	CAUS	ANTIPASS.aH	gather	EMPH
v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v2 (Class2)	adv

udobu			; 'aopa	hii	'aopa
u-		dobu	'aopa	hii	'aopa
u- ₂		dobu	'aopa	hii ₂	'aopa
OBL		thing/gift/adornment	four	and/with	four
n:Art/(ArtOpt)/OblArt		subs	num	conn	num

ekaka		ehapue'a	
e-	kaka	e-	hapuE'a
e- ₁	kaka	e- ₁	hapuE'a
DIR	person	DIR	kind/nature
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs

udobudia

u-	dobu	= dia
u- ₂	dobu	= dia
OBL	thing/gift/adornment	3SG.POSS
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs	pro

edodedode		hii	epeici	
e-	dorEdorE	hii	e-	peiji
e ₋₁	dorEdorE	hii ₂	e ₋₁	peiji
DIR	glass.beads	and/with	DIR	slasher
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
hii	eka'ai'io			
hii	e-	ka'ai'io		
hii ₂	e ₋₁	ka'ai'io		
and/with	DIR	spear		
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs		

Free Eng He collects things; 160 (pieces/things) is the amount of the things, namely the glass-pearl(bands), slashers and spears.

Ind Ia mengumpulkan benda-benda; 160 (benda) merupakan jumlah bendanya, yaitu (pita) kaca-mutiara, parang dan tombak.

Ger Er sammelt Sachen; 160 (Stück) beträgt die Menge der Sachen, nämlich der Glasperlen(schnüre), Haumesser und Speere.

16.6 Word	ipakukuna'a			
Morphemes	i-	pa-	kūku	= na'a
Lex. Entries	i ₋₂	pa ₋₁	kūku	= da'a
Lex. Gloss	3SUBJ	RECIP	correspond/match	PREDICATE
Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	adv

hii	edodedode		
hii	e-	dorEdorE	
hii ₂	e ₋₁	dorEdorE	
and/with	DIR	glass.beads	
conn	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	
e'ana		e'aa	
e-	'ana	e-	'aa
e ₋₁	'ana	e ₋₁	'aa
DIR	DEM.MEDIAL	DIR	bone/frame
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem	n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs
udobu			
u-	dobu		
u ₋₂	dobu		
OBL	thing/gift/adornment		
n:Art/(ArtOpt)/OblArt	subs		

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng These iron things correspond to the glass-pearl(bands).

Ind Benda-benda besi ini berhubungan dengan (pita) kaca-mutiara.

Ger Diese eisernen Dinge stimmen mit den Glasperlen(schnüren) überein.

16.7 Word kino'oaha
Morphemes ki- no'oaha
Lex. Entries ki-₃ no'oaha
Lex. Gloss FOC in.that.way
Lex. Gram. Info. v:FOC/(FOCOpt) v2 (Class2) 3

edi'obu ukapu
 e- di- 'obu u- kãpu
 e-₁ di- 'obu u-₁ kãpu
 DIR PASS do/build OBL.SG clan.leader.male
 v:VNomArt v:(PASS) v1 (Class1) Nhum:OblHumArt Nhum (HumanI)

e'ana me
 e- 'ana me
 e-₁ 'ana bE
 DIR DEM.MEDIAL because/the.reason.why
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem conn

keaba'a kahii
 kEa = ba'a ka- hii
 kEo = ba'a ka-₁ hii₁
 NEG INTENSIVE 3SUBJ AUX.repeated.action.or.situation
 v2 (Class2) 3 adv v:(VAgPrfx) v.aux (Class1&2)

bupũhai bukupe'a'a
 bu- pũhai buk- kupe -'a'a
 bu- pũhai bu- kupe -a'a₁
 INF be.able.to/must INF different APPL.goal/inst
 v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(VPrefopt) v1 (Class1) v:(ApplGoal)

eaha:uko
 e- aha: + V- uko
 e-₁ aH- uko
 DIR ANTIPASS.aH debt/fine/punish
 v:VNomArt Vlex>Vlex v1 (Class1)

e'ana
 e- 'ana
 e-₁ 'ana
 DIR DEM.MEDIAL
 n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt) dem

Free Eng So the clan-leader proceeded, because it was no longer possible to change this penalty;

Ind Itulah yang dilakukan kepala suku/pemimpin klan, karena sudah tidak mungkin lagi untuk mengganti hukuman ini.

Ger So verfuhr der Sippenvorsteher, weil es nicht mehr möglich war, diese Strafe zu ändern;

16.8 Word	me'anahana'a			ki	hoo
Morphemes	me'ana = ha = na'a			ki	hoo
Lex. Entries	me'ana = ha = da'a			ki	hoo ₂
Lex. Gloss	because EMPH PREDICATE			3PL.PRO	AUX.perf
Lex. Gram. Info.	conn adv adv			pro	v.aux

paha:eku yaudu
 pa- hã:eku y- a- udu
 pa-₁ hẽku i-₂ a-₃ udu
 CAUS sit 3SUBJ typical.of head
 Vlex>Vlex v1 (Class1) v:(VAgrPrfx) CN>v1 subs

kia'ahaoa
 e- kii + e- a- 'ahaoa
 e-₁ kii- a-₂ aha:oa
 DIR 3PL.POSS NOM.gerund prohibit/custom
 v:VNomArt v:(PossPrefixV) v:(GERUND) v1 (Class1)

Free Eng for they already decreed this as their custom earlier.

Ind Karena hal ini telah ditetapkan dalam adat mereka sebelumnya.

Ger denn das haben sie bereits zuvor als ihren Brauch angeordnet.

17.1 Word	17			kano'oahana'a	
Morphemes	17	ka-	no'oaha	= na'a	
Lex. Entries	numeral	ka- ₁	no'oaha	= da'a	
Lex. Gloss	num	3SUBJ	in.that.way	PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	digit	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	

e'obuohobaha

e-	'obu	-oho	= baha
e- ₁	'obu	-o	= mǎhǎ
DIR	do/build	NOM.patient	also
v:VNomArt	v1 (Class1)	v:(NOMsuff)	adv

uhuda			mo'o
u-	huda		mo'o
u- ₁	huda		mo'o
OBL.SG	female		RELPRO
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		relpro

kabadadu

k-	ab-	a-	dadu
ki- ₃	aba-	a- ₃	dadu
FOC	MOTION	typical.of	husband
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

emani			hemo'o
e-	mani		hěmo'o
e- ₂	mani		hěmo'o
DIR.SG	male		RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro

enipii			uhuda	
e-	ni-	pĩĩ	u-	huda
e- ₁	di-	pĩĩ	u- ₁	huda
DIR	PASS	do.not.want/deny	OBL.SG	female
v:VNomArt	v:(PASS)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)

ne'eni

nE'Eni

nE'Eni

earlier/aforementioned

adv

Free Eng 17. So also had to be done by the woman, who married the man, which the mentioned woman did not want.

Ind 17. Begitu pula yang harus dilakukan oleh sang wanita, yang menikahi pria, yang tidak diinginkan oleh wanita yang disebut sebelumnya.

Ger 17. So musste auch von der Frau getan werden, welche den Mann heiratete, den die genannte Frau nicht wollte.

17.2	Word	panakoona'a		
	Morphemes	panakoo	= na'a	
	Lex. Entries	panakoo	= da'a	
	Lex. Gloss	enough/suitable/matching	PREDICATE	
	Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)	adv	
ea'ahaoa		umani		
e-	a-	'ahaoa	u-	mani
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	u ₋₁	mani
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.SG	male
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
hii ehuda		.		
hii e-		huda		
hii ₂ e ₋₂		huda		
and/with	DIR.SG	female		
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		

Free Eng (For) the prohibitions for the man and the woman corresponded.

Ind (Karena) larangan bagi sang pria dan wanita, sama.

Ger (Denn) die Verbote für den Mann und die Frau stimmten überein.

17.3	Word	kano'oahamahana'a			
	Morphemes	ka-	no'oaha	= mǎhǎ	= nǎǎ
	Lex. Entries	ka ₋₁	no'oaha	= mǎhǎ	= da'a
	Lex. Gloss	3SUBJ	in.that.way	also	PREDICATE
	Lex. Gram. Info.	v:(VAgrPrfx)	v2 (Class2) 3	adv	adv

ea'adobu			
e-	a'a-	dobu	
e ₋₁	a'a-	dobu	
DIR	have.or.be.characterized.by	thing/gift/adornment	
v:VNomArt	CN>v1	subs	

uhuda			
u-	huda		
u ₋₁	huda		
OBL.SG	female		
Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)		

kabaladu			
k-	ab-	a-	dadu
ki ₋₃	aba-	a ₋₃	dadu
FOC	MOTION	typical.of	husband
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)

emani			hemo'o
e-	mani		hẽmo'o
e- ₂	mani		hẽmo'o
DIR.SG	male		RELPRO.SG
Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro

kidipakua'ahia'a

ki-	di-	pa-	kua'ahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kua'ahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(AppIGoal)

hii ehuda

hii	e-		huda
hii ₂	e- ₂		huda
and/with	DIR.SG		female
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	

e'ana : §

e-	'ana
e- ₁	'ana
DIR	DEM.MEDIAL
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng So also (happens) the giving-of-things of the woman, who married the man, who was promised with the woman.

Ind Begitu pula (berlaku) pemberian benda-benda dari wanita, yang menikahi pria, yang dijanjikan kepada sang wanita.

Ger Ebenso (geschieht) auch das Dinge-Geben der Frau, die den Mann heiratete, der mit der Frau versprochen war.

17.4 Word	'aopa	hii	'aopabaha
Morphemes	'aopa	hii	'aopa = baha
Lex. Entries	'aopa	hii ₂	'aopa = mähã
Lex. Gloss	four	and/with	four also
Lex. Gram. Info.	num	conn	num adv

edobu			kaniü
e-	dobu		k- a- niü
e- ₁	dobu		ki- ₃ a- ₃ niü
DIR	thing/gift/adornment	FOC	typical.of name
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	subs	v:FOC/(FOCOpt)	CN>v1 subs

edodedode				, euko
e-		dorEdorE	e-	uko
e- ₁		dorEdorE	e- ₁	uko
DIR		glass.beads	DIR	debt/fine/punish
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)		subs	v:VNomArt	v1 (Class1)
uhuda				mo'o
u-		huda		mo'o
u- ₁		huda		mo'o
OBL.SG		female		RELPRO
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)		relpro
kidipakúahia'a				
ki-	di-	pa-	kúahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kúahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)
hii	emani			hemo'o
hii	e-	mani		hẽmo'o
hii ₂	e- ₂	mani		hẽmo'o
and/with	DIR.SG	male		RELPRO.SG
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)		relpro
edabaradu				
e-	d-	ab-	a-	dadu
e- ₁	di-	aba-	a- ₃	dadu
DIR	PASS	MOTION	typical.of	husband
v:VNomArt	v:(PASS)	v:(PROG)	CN>v1	Nhum (HumanI&II)
uhuda			kaha:i'i	.
u-		huda	kaha:i'i	
u- ₁		huda	kaha:i'i	
OBL.SG		female	one	
Nhum:OblHumArt		Nhum (HumanI)	num	

Free Eng Eight (pieces/things) are also the things, which are called glass-pearl(bands), (as) penance for the woman, who was promised with the man, who is married to a(nother) woman.

Ind Delapan benda, yang disebut (pita) kaca-mutiara, (sebagai) hukuman bagi sang wanita, yang dijanjikan kepada pria, yang menikahi wanita (lain).

Ger Acht (Stück) sind auch die Dinge, die Glasperlen(schnüre) heissen, (als) Busse für die Frau, die mit dem Manne versprochen war, der mit einer (anderen) Frau verheiratet ist.

17.5 Word	ke	kia
Morphemes	kE	kia
Lex. Entries	kE	kia ₁
Lex. Gloss	but/then/and	3SG.PRO
Lex. Gram. Info.	conn	pro

kahukua

k-	ah + V-	uko	-o + ua
ki- ₃	aH-	uko	-a ₁
FOC	ANTIPASS.aH	debt/fine/punish	FUT/VOL
v:FOC/(FOCOpt)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(MODALopt)

yaha:e

y-	aha:E
i- ₂	aha:E
3SUBJ	go/walk
v:(VAgPrfx)	v1 (Class1)

'ouhuda

'o-	u-	huda	mo'o
'o- ₁	u- ₁	huda	mo'o
PREP	OBL.SG	female	RELPRO
n:PreArt/(ArtOpt)/(PreArtOpt)	Nhum:ObIHumArt	Nhum (HumanI)	relpro

kidipakua'ahia'a

ki-	di-	pa-	kua'ahi	-i + a'a
ki- ₃	di-	pa- ₁	kua'ahi	-a'a ₁
FOC	PASS	RECIP	promise/engaged	APPL.goal/inst
v:FOC/(FOCOpt)	v:(PASS)	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	v:(ApplGoal)

hii emani

hii	e-	mani
hii ₂	e- ₂	mani
and/with	DIR.SG	male
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)

ei'ie

e-	i'iE
e- ₁	i'iE
DIR	DEM.PROX
n:(DirLoc)/Art/(ArtOpt)	dem

Free Eng It will go as penance to the woman, who was promised with this man.

Ind Itu akan menjadi hukuman bagi wanita yang dijanjikan kepada sang pria.

Ger Sie wird als Busse an die Frau gehen, welche mit diesem Manne versprochen war.

17.6 Word	panakoona'a			
Morphemes	panakoo		= na'a	
Lex. Entries	panakoo		= da'a	
Lex. Gloss	enough/suitable/matching		PREDICATE	
Lex. Gram. Info.	v2 (Class2)		adv	
ea'ahaoa				
e-	a-	'ahaoa	u-	mani
e ₋₁	a ₋₂	aha:oa	u ₋₁	mani
DIR	NOM.gerund	prohibit/custom	OBL.SG	male
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	Nhum:OblHumArt	Nhum (HumanI)
hii ehuda ; keaba'a				
hii	e-	huda	kEa	= ba'a
hii ₂	e ₋₂	huda	kEo	= ba'a
and/with	DIR.SG	female	NEG	INTENSIVE
conn	Nhum:DirHumArt	Nhum (HumanI)	v2 (Class2) 3	adv
imoho-mohohoina'a				
i-	full.redup.pref.hyphen-	moho	= hoi	= na'a
i ₋₂	full.redup.pref-	moho	= hi	= da'a
3SUBJ	INTENSIVE	different	EMPH/FOC	PREDICATE
v:(VAgPrfx)	v:FullRedupV	v2 (Class2)	adv	adv
epahaneku kanapu				
e-	p-	ahan + he-	hēku	kanapu
e ₋₁	pa ₋₁	aH-	hēku	kāpu
DIR	CAUS	ANTIPASS.aH	sit	OBL.PL.clan.leader.male
v:VNomArt	Vlex>Vlex	Vlex>Vlex	v1 (Class1)	Nhum (HumanI)
ua'ahaoada				
u-	a-	'ahaoa	= da	
u ₋₂	a ₋₂	aha:oa	= da	
OBL	NOM.gerund	prohibit/custom	3PL.POSS	
v:VNomArt	v:(GERUND)	v1 (Class1)	pro	

Free Eng The prohibitions for man and woman corresponded. The prohibition-rule of the clan-leaders did not differ.

Ind Larangan bagi pria dan wanita sama. Tidak ada perbedaan dalam aturan larangan dari para kepala suku/pemimpin klan.

Ger Die Verbote für Mann und Frau stimmten überein. Die Verbots-Regelung der Sippenvorsteher unterschied sich nicht.

17.7 Word	kino'oi'iena'a				ki
Morphemes	ki-	no'oi'ie	= na'a		ki
Lex. Entries	ki- ₃	no'oi'ie	= da'a		ki
Lex. Gloss	FOC	in.this.way	PREDICATE		3PL.PRO
Lex. Gram. Info.	v:FOC/(FOCopt)	v2 (Class2)	3	adv	pro

ki'obu

kahinua

ki + 'V-

'obu

ka-

h-

ĩnua

ki-₃

'obu

ka-₂

ha-

ĩnua

FOC

do/build

one

CLASS

instance

v:FOC/(FOCopt)

v1 (Class1)

nclf:(Num)

nclf:CLASS

nclf

Free Eng So they once proceeded.

Ind Begitulah adat yang mereka lakukan dulu.

Ger So verführen sie einstmals.